

EL MALCRIADO

Edición Bilingüe

35¢

March 1987



**Reunión Del Liderazgo
Por Una Lucha Mejor**

EDITORIAL



El Consejo Ejecutivo Nacional de la Unión, a finales de enero pasado se reunió por una semana entera para discutir importantes decisiones sobre el futuro de la Unión.

Varias veces hablamos sobre la preocupación de tener un buen cuidado del dinero que recibimos de las cuotas de los campesinos, y de las donaciones que nos dan los apoyadores, cuyo sacrificio económico nos ayuda bastante; especialmente a nuestro boicoteo a la uva. Estamos tratando de cortar los gastos lo más posible y adoptar ciertos métodos de contabilidad para asegurar que el dinero del campesino es gastado moderadamente.

La preocupación por la economía también afecta a nuestras publicaciones. El Consejo decidió que sería mucho mejor dejar de publicar la versión en inglés de *El Malcriado*. Empezando con esta edición *El Malcriado* será una revista bilingüe.

Cerca del 60% de los artículos estarán escritos en español y tendrán resúmenes pequeños en inglés y el 40% serán escritos en inglés y tendrán resúmenes pequeños en español. Nos hemos dado cuenta que algunas otras revistas utilizan este método muy efectivamente, y el Consejo tiene la certeza que si utilizamos este formato podemos ahorrar bastante dinero y al mismo tiempo mantener debidamente informado a nuestros miembros que hablan los dos idiomas.

El Consejo también decidió que *El Malcriado* debe enviarse solamente a los miembros que pagan cuotas con la excepción de los que perdieron su membresía debido al cierre o cambio de nombre de las compañías.

Los organismos no afiliados en la Unión como el RFK y el MLK deberán pagar los costos de la publicación de acuerdo al número de páginas que utilicen cada mes y que la revista *Food y Justice* debe ser enviada a los apoyadores que contribuyen económicamente solamente.

Volumen 25, Número 3

EL MALCRIADO

Marzo 1987

Revista de la
Unión de Campesinos de
América, AFL-CIO
La Paz, Keene, CA 93570



Consejo Ejecutivo Nacional:

Presidente:
César E. Chávez
Secretario-Tesorero:
Peter Velasco
1ra. Vice-Presidente:
Dolores Huerta
2do. Vice-Presidente:
Frank Ortiz
3er. Vice-Presidente:
David Martínez

Miembros:

Arturo Rodríguez
Arturo Mendoza
Oscar Mondragón
Ben Maddock

Editor:

César E. Chávez

Editor Administrativo:

Armando García

Editor Asociado:

Ben Maddock

Escritores:

Marvin Cortner
Padre Ken Irrgang
Kimberly K Lawson
Javier Cantú

Fotógrafo:

Victor Alemán

Director de Producción:

Paul Chávez

© 1985 Unión de Campesinos de América, AFL-CIO. *El Malcriado* está registrado en la Oficina de Patentes y de Marcas Registradas de los Estados Unidos. Toda correspondencia debe ser dirigida a:

El Malcriado
P.O. Box 62, La Paz
Keene, CA 93570

EL MALCRIADO ((ISSN 0731-0323))
is published monthly for \$5 per
year by the United Farm Workers
of America, AFL-CIO, Old Highway
58, La Paz, California 93570.
Second-class postage is paid at
Keene, California.

POSTMASTER: Send address
changes to EL MALCRIADO,
La Paz, California 93570.

The UFW Strike Fund

By: Peter G. Velasco

El mes pasado se escribió sobre el 2% de cuotas de Union que pagan los miembros. Esta vez se explica como el 25% de ese dinero se va al fondo de huelga de la Union para ayudar a financiar las huelgas y boicoteos oficialmente apoyados por el Consejo Ejecutivo Nacional de la UFW.

In last month's issue I wrote about the 2% dues paid by members. Now I want to show how part of that money goes to the UFW strike fund.

The strike fund receives 25% of your dues. This money can be spent only for strikes and boycotts officially authorized by the UFW National Executive Board.

This fund is absolutely necessary because we know we cannot rely on



growers to honor their contracts. So at certain times we have to strike. When we do, we have to have money to support the strikers.

We have also learned that the law doesn't protect us. After the Deukmejian Administration destroyed the farm labor law, growers again did whatever they wanted to us. So there was nothing else to do but begin the table grape boycott again. And much money is needed for big boycotts.

In the long run, strikes and boycotts strengthen the union. And since all members benefit from a strong union, part of the dues of all members should go into this important fund.

CONTENIDO - CONTENTS

	Page
EDITORIAL	2
SECRETARY-TREASURER, by Pete Velasco	3
REUNION DEL LIDERAZGO	4-5
TRIUNFO SOBRE BRUCE CHURCH	6-7
NEGOTIATIONS	8-9
CONTRATO EN SOUZA BOSTER	10
NUEVOS COMITES	11
CHRISTIAN BROTHERS LAYOFF	12
HUELGA	13
A PESTICIDE CASE	14
DEUKMEJIAN VS. CAL/OSHA	15
ARREGLOS ECONOMICOS	16
VENTA DE MUSHROOM KING	17
FLORIDA REPORT	18-19
CERTIFICACION EN BUAK	20
LEGAL REPORT, by Dean Beer	21
BOYCOTT REPORTS	22-28
TESTING FOR PESTICIDE RESIDUE	29
SERVICIOS GENERALES, por Armando García	30-31
SOCIAL MARKETING, by ADSLA	32
LA CAJA POPULAR, por Helen Chávez	33
REPORTE DEL CENTRO CAMPESINO MLK, por Ann McGregor	34-37
REPORTES DEL PLAN MEDICO RFK, por Kent Winterrowd	38-39
REAL ESTATE, by Tino Aguilar	40
REPORTES DE RADIO CAMPESINA, por Araceley García	41
NIÑA FAMILIA - OUR FAMILY	42-47



Members of the union's national executive board returned from the boycott campaign to plan and discuss the UFW's future.

Nuevas Medidas y Controles

Brother Cesar Chavez and board members met in La Paz in January and voted to survey non-union farm workers and rural people to determine interest in a UFW associate membership program. A Spanish boycott film, budget controls, and a celebration of the 25th anniversary of the UFW's founding were also approved.

Entre los aspectos que mantuvieron ocupados al Consejo Ejecutivo Nacional a finales de enero pasado por una semana entera se encontraron: Un programa de membresía asociada, un control minucioso del presupuesto y la implementación del boicoteo a la uva.

Los participantes en dicha reunión fueron el Consejo Ejecutivo: César Chávez, Peter Velasco, Dolores Huerta y Ben Maddock que trabajan en La Paz. Los que vinieron de las ciudades son: Frank Ortiz (Chicago), David Martínez

(Toronto), Arturo Rodríguez (Nueva York), Arturo Mendoza (Detroit), y Oscar Mondragón (Los Angeles). También participaron, la compañera Rebecca Flores Harrington (Texas) y el compañero Bobby de la Cruz (Boston).

El Consejo autorizó la realización de un estudio para saber si existe el interés entre los campesinos sin unión y los residentes de las áreas rurales en asociarse con la UFW. En otras palabras la gente que radica en los pueblos y campesinos no sindicalizados y que por motivo ajeno a su voluntad no han podido sindicalizarse podrán hacerse miembros de la Unión. Tendrán que pagar una cuota anual y así podrán ser elegibles a algunos beneficios que actualmente no reciben.

“No porque el gobernador republicano George Deukmejian destruyó la aplicación de la ley laboral y que los rancheros se salgan con la suya, los campesinos dejarán de recibir benefi-

cios,” dijo el compañero César. “Si encontramos que hay interés en las gentes y con lo que contribuyan anualmente, tendremos la posibilidad de proporcionales buenos beneficios.”

Si el estudio demuestra que realmente hay entusiasmo, el Consejo Ejecutivo Nacional con gusto aprobará el próximo mes de noviembre un programa de membresía asociada.

El Consejo también trató con varios asuntos financieros. Las propuestas aprobadas por el Consejo — imposibles de detallar — incluyen medidas de control presupuestales que aseguran el uso sabio del dinero del campesino.

Por supuesto que se habló bastante del boicoteo a la uva. Los directores del boicoteo reportaron que la película “La ira de las uvas,” ha tenido un tremendo impacto y es muy efectiva para que el mensaje de la lucha llegue a lo apoyadores.



Brother Frank Ortiz

celebrarlo en los 40 Acres de Delano el sábado 23 de mayo. Los detalles están en la página 44.

En otros asuntos, el Consejo realizó cambios en las publicaciones, se autorizó localizar un árbitro neutral para el caso Contra los Teamsters, se apelara el Caso de Maggio, se aprobó la visita de delegaciones de otras partes a California para que vean con sus propios ojos el sufrimiento del campesino bajo la administración de Deukmejian. También se aprobó la posibilidad de publicar un libro sobre la nueva ley de inmigración.

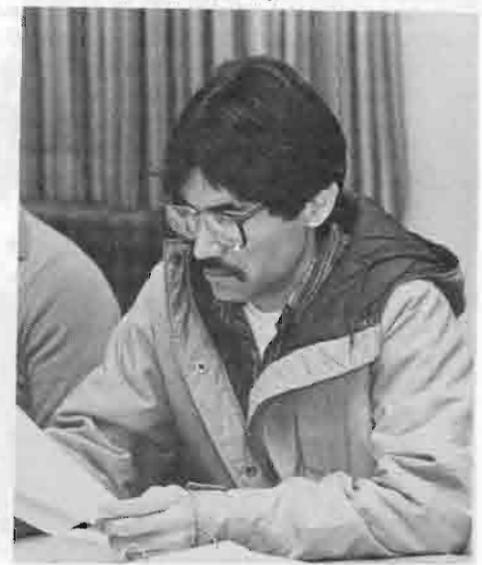
Brother Arturo Mendoza



Brothers Ben Maddock and Arturo Rodriguez

El Consejo destinó los fondos necesarios para producir una película en español del boicoteo, diseñada para el público de habla hispana tanto en las áreas rurales y las ciudades importantes de Estados Unidos.

Para conmemorar el 25º aniversario de la fundación de la UFW el 31 de marzo de 1962, día del cumpleaños del compañero César, el Consejo votó en





Workers from BCI celebrate after learning the UFW won an election at the Yuma, Arizona ranch.

Triunfo Formidable

Workers at Bruce Church, Inc. in Yuma, Arizona overwhelmingly voted for the UFW in an election held February 13. The lettuce workers chose the UFW over the Independent Campesinos (a union run by former Teamsters) and over no union. The UFW received 300 votes, the Independents received 83, and no union received 101.

Workers have struggled at BCI for many years. The election should prove to the company that workers will settle for nothing less than a contract.

La Unión de Campesinos hace 17 años empezó a organizar a los campesinos de la Bruce Church, Inc. (BCI). La lucha contra esta compañía ha sido a veces amarga y decepcionante. La Unión ha utilizado tácticas poderosas contra BCI, incluyendo un boicoteo nacional a la Lechuga "Red Coach" el cual comenzó en 1979. La compañía respondió con

el intento de dividir la fuerza laboral y expulsar a la Unión de su rancho en Arizona.

El 13 de febrero pasado se realizó una elección en BCI en Yuma, Arizona. Los más de 500 trabajadores tenían tres opciones en la boleta: La UFW, no Unión, la Independiente (un sindicato de antiguos Teamsters). Cuando los votos fueron contados, la decisión de los trabajadores fué muy clara. La UFW obtuvo 300 votos, no Unión 101, y los Independientes 83 votos. Hubieron 38 votos objetados.

El triunfo es formidable e importante ya que ocurrió en un estado que no tiene leyes laborales diseñadas para proteger a los campesinos. Arizona es un estado —con derecho al trabajo—, y para tener una elección, la Unión debe pedirla ante un juez.

La elección fué realizada porque los campesinos del rancho en Yuma fueron

dejados sin protección cuando la UFW perdió la elección en 1982. Muchos de los trabajadores en Yuma también trabajan a los ranchos de BCI situados en California, y en enero la compañía cortó los sueldos de los trabajadores hasta en un 20 por ciento. Este corte salarial acopló los espíritus de los trabajadores en favor de la Unión para lograr la elección.

Mucho trabajo organizativo se realizó en la tienda North Gila a un costado del rancho. En Arizona, las compañías no tienen que dar acceso a los sindicatos, pero BCI le otorgó acceso completo a los independientes restringiendo rotundamente el acceso a la UFW.

Debido a los obstáculos impuestos por la compañía, los trabajadores dentro del rancho empezaron a organizarse. El compañero organizador de la UFW Gilberto Rodriguez, dijo que la mayor parte del trabajo fué hecho por Jose Esquivel. "Jose estuvo todo el tiempo aquí luchando por los trabajadores," dijo Gilberto. "Trajo a los trabajadores a la tienda, pero lo más importante, les consiguió la Unión a los campesinos."

Los otros campesinos que lucharon duro fueron: Enrique Ramos, Gilberto Delgado, Emilio Conchas, Guadalupe Arvizu y Rafael Jacinto. Estos compañeros componen el Comité

Organizing the workers at BCI were (from left to right) Brothers Manuel Amaya, Gilberto Rodriguez, Bill Soltero, and Ascención "Chon" Garcia.



organizador. "Poco a poco fueron llegando con tarjetas hasta el punto de que ya no teníamos lugar para ponerlas."

Los campesinos recibieron la visita de la compañera Dolores Huerta, primer vicepresidente de la Unión y de Bill Soltero, un viejo amigo de César y de los campesinos.

De acuerdo con el compañero Humberto Gómez negociador de la UFW, la elección levantó el espíritu de muchos trabajadores. "La reacción general fué muy positiva," así lo declaró. "Los resultados están creando un ambiente muy bueno en todos lados, especialmente a los campesinos de BCI. Ahora ven que pueden estar unidos. Los trabajadores de Arizona se merecen el crédito."

La UFW tuvo un contrato con BCI a corto plazo en 1978. Expiró en 1979 occasionando una huelga que se propagó a otras compañías en el Valle Imperial. Humberto ha estado negociando con BCI para un nuevo contrato, pero el progreso ha sido lento. La razón es que BCI no ha presentado las propuestas económicas que prometió.

Se espera que la renovada fuerza de los trabajadores permita que BCI entienda que los campesinos no se doblegarán en la lucha por conseguir un contrato.



Los compañeros Vicente Mendoza, Simón Barrientos, Luciano Medellin y Sebastian Arevalo de la compañía Almaden Vineyards, activos trabajadores leyendo las cartas sobre la venta de la compañía.

Negotiating for Workers' Justice

En el mes de febrero los compañeros Humberto Gómez, negociador de la Unión en Salinas, y Saúl Martínez de Delano, se mantuvieron negociando con cuatro compañías: Almaden Vineyards, quién debe pago de indemnización a 400 trabajadores; D'Arrigo Brothers compañía de vegetales y frutas que han negociado dos veces en mala fé; J. R. Norton company, quién debe 800,000 dólares por estar negociando de mala gana; y Montpelier de Modesto donde 120 campesinos se han mantenido protestando enfrente de las oficinas de la compañía.

In early January, 400 farm workers from the Almaden Vineyards in San Jose, California discovered that they would lose their jobs. Heublein, Inc., a Connecticut-based company, intends to buy Almaden's 3,000 acres and five vineyards and has no plans for any

agricultural operations. Both the vineyards and the workers are now idle.

"I'm going to continue investigating the sale," said Brother Humberto Gomez, the UFW's crop manager in Salinas. "Right now, everything looks legal, but I don't trust them. The sale might be a trick to get rid of the union.

"We will continue pressing for severance pay for the workers. We will also press Heublein for union recognition in case it tries to start up agricultural operations.

"We are not going to let workers go down the drain. Some of them have worked at Almaden for over 20 years. We are prepared to boycott the hell out of either Almaden or Heublein to get justice for these workers."

D'Arrigo Brothers

The UFW is also negotiating with D'Arrigo Brothers, a vegetable company with

operations in Arizona, in the Imperial and Salinas Valleys of California and in Fresno County.

"Good faith negotiations by this company are hard to find," said Humberto. "The UFW was certified in 1975 but the company continues to ignore California labor law. The Agricultural Labor Relations Board has twice found D'Arrigo guilty of bargaining in bad faith."

The company is delaying negotiations by presenting piecemeal rather than overall contract proposals and has threatened to close operations in the Imperial Valley if wages and benefits are too high as a result of a new contract. Companies use such threats to intimidate workers.

"We want to at least maintain wages with a possible increase later," said Humberto. "We have strong workers at D'Arrigo who have struggled for years. We won't give up now."

J. R. Norton

The 700 cotton and vegetable workers at the J. R. Norton Company in Arizona and the Imperial and Salinas Valleys are also negotiating a contract.

J. R. Norton is fighting us 100 percent," said Humberto. "It doesn't give a damn about farm workers." Like D'Arrigo, Norton has twice negotiated in bad faith and the ALRB has ordered the company to pay almost \$800,000 in

Uno de los dueños Ken Aldrin apodado "el perro" junto a dos guardianes, sin hacer nada por los campesinos de Montpelier, quienes protestan enfrente de ellos.

makewhole settlements — payable when California decides to enforce its agricultural labor law. The UFW was certified at this company in 1976, and the workers have never had a contract.

"This company wants to cut the wages but we intend to maintain the status quo," said Humberto. "Norton has already cut back benefits in the Imperial Valley, an indication of its disdain for farm workers. Those cutbacks will unite workers more than ever."

Montpelier

Montpelier Orchards of Modesto is also demanding unreasonable and ridiculous concessions from workers in current renegotiations. In response, the 120 almond workers there are picketing both the company's offices and the home of its manager.

"Montpelier wants to cut wages 20 percent, change the pension plan and use a company medical plan," said Brother Saul Martinez, the UFW's crop manager in Delano and the chief negotiator with the company. It also wants to eliminate three holidays, reduce vacations, change the hiring hall language and weaken the union security language.

"Workers here are very strong, and we have a good negotiating committee. We have had five picket lines already, and we will have as many as necessary to get a just contract."



Gozan De Los Sueldos Más Altos

At Souza & Boster in Santa Maria, California, 35 broccoli workers signed a new contract on February 3rd. The workers now have the highest wages and the only contract in the Santa Maria Valley.

The new agreement, which expires August 31, 1988, maintains an hourly wage of \$6.80 for general labor, and it ties the piece rate for broccoli harvesting to the grower's market price.

Después de 17 meses de renegociaciones, 35 campesinos en la compañía Souza & Boster, Inc. de Santa María ya tienen un nuevo contrato. Este contrato que fué ratificado el 3 de febrero pasado llegó al momento cuando

Representing workers in negotiations with Souza & Boster were (from left to right) Brothers Juan Manuel Rodriguez, Pablo Ramos and Paulo Solis.



muchas compañías sin unión en California están cortando los sueldos hasta \$2.50 por hora.

"Tuvimos que conceder algo en los días festivos y el Plan Medico, pero es mucho mejor tener este contrato que no tener nada," dijo la compañera Mary McCartney, la negociadora de la Unión. Los trabajadores de Souza & Boster son los únicos con contrato en todo el Valle de Santa María.

El contrato evitará la reducción de sueldos en el área.

"Este acuerdo dala seguridad en el trabajo, proteje la antiguedad del campesino y proporciona un procedimiento de agravios y arbitraje para tratar la disputas," explicó María. "Mantuvimos los \$6.80 por hora por trabajo general, se mantuvo los 30 centavos de bonificación pagado trimestralmente por cada hora trabajada y emparejamos la tarifa a destajo de la cosecha del brócoli al precio que el ranchero vende el producto congelado."

"La obtención de este contrato evitara que las compañías sin Unión reduzcan sus sueldos en el área de Santa María," explicó Mary. "Si los rancheros cortan los sueldos, los trabajadores que no están organizados verán la diferencia entre sus sueldos y los que se pagan con un contrato de Unión. Los trabajadores verán con claridad la lógica de apoyar a la UFW facilitando así la organización para nosotros."

Los compañeros negociadores son: Paúl Solis, Pablo Ramos, Juan Manuel Rodríguez, Jose Garza y Miguel Sánchez. El contrato expira el 31 de agosto de 1988. ■■■



Discussing contract administration are (from left to right) new committee members, Brothers Alberto Muñoz and Joaquin Ricardez; union steward Adalberto "Pato" Gomez; and UFW horticultural division manager, Brother Karl Lawson.

Eligen Comité Campesino

Workers at Pleasant Valley, a vegetable company in Oxnard, California, elected three new workers' committee members this past month. The new members, who represent 220 workers, will administer the first contract at this company.

The workers at Pleasant Valley originally certified the UFW as their bargaining representative in November 1982, and they ratified and signed a contract in July 1986.

Los trabajadores de la compañía Pleasant Valley de Oxnard, el mes pasado eligieron a tres nuevos miembros para su Comité de Base titulado "16 de septiembre." Los miembros administraran el primer contrato conseguido en esta compañía de Vegetales.

Los elegidos son campesinos del apio, coliflor y brócoli: Joaquin Ricardez, Jose Luis Avila y Alberto Muñoz. Los trabajadores llenaron las vacantes este mes de marzo. Los trabajadores que laboran en la compañía consiguieron la representación de la Unión en noviembre de 1982 y después ratificaron y fir-

maron un contrato de tres años en julio del año pasado.

"En este momento el trabajo del comité es procesar las quejas y enviarlas a arbitraje," dijo el compañero Karl Lawson organizador de la Unión en Oxnard. Ellos están en el proceso de aprender todo lo relacionado al contrato y cuáles serán sus obligaciones."

El compañero Alberto Muñoz levantó su primer queja cuando siete supervisores de la compañía estaban cortando coliflor un sábado al medio día, considerado ésto como una operación sindicalizada. Despues de una sola junta, la compañía admitió a la Unión que se había violado el contrato y acordó pagarle a siete trabajadores con señoría alta del corte de coliflor \$179 dólares por cuatro horas y media de trabajo.

"El primer contrato es siempre muy difícil para ambas partes," explicó Karl Lawson.

"Por medio de los agravios, la constante vigilancia por parte de los trabajadores y el comité, se tiene que convencer a la compañía que es por su bien cumplir con el contrato." ■■■



Los Integrantes del Comité de Base "Niños Heroes" y negociador, planeando las alternativas para la lucha. De izq. a der., Isaias Preciado, Hipólito Cortez, Luis P. Trujillo, Jose Luis Arevalo, Agustín Ramírez, Ignacio Peña, Emigdio Durán y Rafael González Escalante.

Christian Brothers Lays Off Workers

La compañía Christian Brothers cerró sus operaciones en Reedley y en Santa Helena, dejando a más de 200 trabajadores en el olvido. Las operaciones de Reedley se cerraron permanentemente y en Santa Helena, la operación del trabajo ha sido tomada por la compañía Napa Farming Company.

Los trabajadores están negociando su pago de indemnización con Christian Brothers y están tratando de conseguir un contrato con Napa Farming Company.

Workers at Christian Brothers in northern California have been under union contract for 20 years. The contracts have meant decent wages and job security for almost 200 wine grape workers. But the company changed all that recently when it shut down its operations in Reedley and St. Helena.

Brother Saul Martinez, UFW crop manager, said the Reedley operation has shut down completely while the St. Helena operation has been turned over to Napa Farming Company. The Reedley operation employed 30 workers at peak and 10 steady workers. The St.

Helena operation employs about 175 workers at peak and about 55 year-round employees.

"Napa Farming Company took over the St. Helena operations the first week in February," Saul said. "They rehired all the workers, and right now, they are abiding by the terms of the contract. That will probably change whenever when we start negotiating in March."

A committee has been set up to negotiate new terms for the St. Helena workers with Napa Farming Company and to negotiate severance pay for all workers with Christian Brothers. The committee consists of the following brothers: Augustin Ramírez, Rafael Gonzalez Escalante, Emigdio Duran, Ignacio Peña and Luis Trujillo.

Augustin is also the president of the workers committee. He said, "We know they are going to be tough negotiations. But the workers have strong spirits, and the union has always supported us. We're hoping for the best."

The union signed its first contract with Christian Brothers in 1967.

La Huelga Presiona

Brother Albert Escalante of the UFW's Moorpark office reported that the strikers at Egg City enjoyed three victories in their struggle against the company and its owner, Ric Carrot. Workers managed to serve Carrot with a subpoena despite his efforts to avoid them. Also, two more companies made promises to stop buying Egg City eggs.

In other news, the hearing to have Carrot removed has been postponed.

El compañero Alberto Escalante de la oficina de la Unión en Moorpark informó que los huelguistas de Egg City continúan conquistando victorias contra la compañía en su lucha para recuperar sus trabajos.

En una ocasión el departamento legal de la Unión le entregó al compañero Alberto una orden legal para que se la entregara a Ric Carrot, dueño de Egg City. El documento es una orden de comparecer, la cual es una de las muchas batallas legales que la Unión tiene contra Egg City.

Carrot quizás sospechando que algo ocurriría, evitó por un tiempo que Alberto y los huelguistas que estaban

Strikers know that a successful boycott of Egg City eggs may be the only way to make the owner, Richard Carrot, hear the workers' demand for a union contract.





El dolor de la familia Rodriguez no quebranta la unidad en el hogar.

One Less Child

El sexto hijo de Dora Rodriguez falleció antes de nacer. Dora explicó que: "El doctor dijo que no se puede probar, que la muerte fué por los pesticidas. El bebé falleció porque sus pulmones no se abrieron."

Ruben and Dora Rodriguez are healthy young parents. They and their five children reside in McFarland, California. Although McFarland is a cancer cluster, the Rodriguezes have never had health problems.

Until last fall. In November, Dora, who had no difficulties with her previous pregnancies, had her sixth child die in her womb. She was nine months pregnant.

Ruben and Dora, unable to understand the death, examined changes which occurred between the time of the stillbirth and the birth of their youngest child three years ago. The Rodriguezes are convinced Ruben's change in jobs contributed to the loss of their baby. Two years ago, Ruben became a pesticide applicator at Sandrini, a table grape company in Delano.

"I learned later that the chemicals I worked with were very dangerous,"

Ruben said. "I worked with parathion, captan, paraquat and sodium arsenite."

Ruben maintains that he was never adequately protected from the pesticides. He said, "Often I worked with no protective clothing at all. Once in awhile I was given gloves or paper overalls which were already soiled with pesticides."

Dora claims she came in daily contact with pesticides when she washed her husband's work clothes. Both Dora and Ruben began experiencing frequent headaches.

Still, the Rodriguezes did not suspect that their child was in danger. "The doctor said that while he could not prove the death was from pesticides, he could not prove it wasn't, either. He said the baby died because his lungs did not open."

Despite inconclusive medical evidence, the Rodriguezes remain convinced that pesticides caused the stillbirth. "We should get rid of dangerous pesticides," Dora said. "We should ban them because they not only affect our lives, they affect everyone. I will not eat grapes because I know what is sprayed on the fruit."

Deukmejian: Another Step Backward



abolished Cal/OSHA, a state worker-safety agency certified by the federal Occupational Safety and Health Administration (OSHA). "I view this as a giant step backward in public health," said Dr. John Peters, a University of Southern California health professor.

Deukmejian axed Cal/OSHA to save \$8 million on the 1987-88 budget. Said Allen Nacenski, health and safety manager at TRW, Inc., a big California aerospace company: "The mere balancing of a budget is not the way to decide [the future of] a program whose goal it is to save lives."

Critics blasted Deukmejian's action because Cal/OSHA has better regulations and enforcement than federal OSHA. But that doesn't say much. It took federal OSHA 14 years — and a recent court order — to force all U.S. growers to provide farm workers with drinking water and toilets in the fields.

So "better" is only relative. After all, it was only about a year ago that Cal/OSHA itself tried to permit the "limited" use of the backbreaking short-handled hoe — which was banned by the California Supreme Court in 1975.

George Deukmejian



\$ 29,000.00

SI SE PAGA

SEDE



ALBERT ESCALANTE

Anastacio Garcia (left) received \$8,000 and Gilberto Vasquez (right) received \$10,000 in a settlement with Sahara Packing. Brother Karl Lawson (center) helped the workers win their case. Filemon Renteria (not pictured) received \$11,000.

Tres Ganan \$29,000

Three workers in February received \$29,000 from the Sahara Packing Company of Lompoc in a California Agricultural Labor Relations Board settlement stemming from a 1982 unfair labor practice.

The case began when the three non-union workers complained about the operations and were illegally fired. The ALRB ruled that the complaints were protected employee activity.

Después de una decisión de la Ley Laboral en febrero pasado la compañía Sahara Packing de Lompoc, tuvo que pagar a tres campesinos de Oxnard \$29,000 dólares por una práctica laboral injusta cometida en 1982.

En el arreglo, el compañero Filemon Rentería agarró \$11,000 dólares; Gilbert Vasquez \$10,000; y Anastacio García \$8,000 dólares. Como representantes de cuadrillas, a estos tres trabajadores les ofrecieron trabajo en la compañía Lompoc Custom Farms después llamada los trabajadores empezaron a cuestionar ciertas prácticas laborales que su patrón estaba realizando.

Debido a las quejas, esta cooperativa cosechadora de apio, la cual fué establecida por Sahara Packing y donde todos los empleados eran "socios" compartiendo la ganancias; ilegalmente les negó a los tres campesinos sus trabajos. El único propósito de la cooperativa de acuerdo a la Ley Laboral, era cosechar el apio de Sahara y de aislar a la cooperativa de su responsabilidad por sus leyes laborales.

"Esta decisión significa que el beneficio de una cooperativa en este caso Sahara Packing es responsable por las acciones de esa cooperativa," explicó Karl Lawson, negociador de la Unión en Oxnard quien ayudó a los trabajadores en su caso.

El Consejo Laboral agrícola declaró que las quejas de los campesinos fueron legalmente protegidas debido a que estas ocurrieron en un contexto de grupo y es en bienestar de los otros empleados. El Consejo Laboral también encontró que los campesinos eran empleados de Sahara Packing y no de Lompoc Custom Farms.

Recuperan Sus Trabajos

Almost all of the 300 workers at Mushroom King in Ventura, California are back to work, but their future remains uncertain. The plant was closed temporarily when Citicorp bank foreclosed on the company.

Mushroom King's owner, Vaughan Paul, filed a \$10 million lawsuit against Citicorp and other parties. Paul claims the bank loaned him money in bad faith.

Así todos los 300 trabajadores de la compañía Mushroom King en Ventura, California regresaron a trabajar. Pero su futuro todavía está incierto. Recordarán que en la última edición de *El Malcriado* se informó que Mushroom King cerró urgentemente sus operaciones porque el banco Citicorp le anuló el derecho de redimir su hipoteca. La compañía ha abierto sus puertas nuevamente bajo la dirección temporal de la empresa Oakgrove Management.

El compañero Karl Lawson, administrador de la unión, reportó que la compañía está operando con un 90% de su producción y los trabajadores todavía están tratando de recuperar 600,000 dólares que se les debe en sueldos perdidos y beneficios.

El dinero fué perdido cuando el dueño de Mushroom King Vaughan Paul *Mushroom King workers kept an all-night vigil outside the company when Citicorp closed the company temporarily.*

KARL LAWSON

desapareció. Pero el 11 de febrero pasado apareció de nuevo junto con dos de sus accionistas quienes juntos levantaron una demanda de 10 millones de dólares en el condado Sonoma. La demanda compromete a Citicorp y a Campbells la cual era un comprador prospecto, entre otros.

"Están reclamando que Citicorp les prestó el dinero en mala fué," explicó Karl Lawson, también reclama que Citicorp y Campbells conspiraron para que se cerrara la planta para que Campbells la comprara a un bajo precio.

No se sabe con claridad que hará Citicorp ante esta situación.

En otros asuntos relacionados Karl reportó que los trabajadores fueron victoriosos en ganar una práctica laboral injusta levantada en 1981 contra los antiguos dueños de la planta, Castle & Cooke. La Unión se estaba preparando para negociar el arreglo — el cual sería de miles de dólares, cuando Castle & Cooke, despidió a sus abogados. Los abogados eran de la firma legal de Litler, Meldelson, Fastich y Tichy. La firma representa a muchos rancheros y tiene la fama de ser anti-sindicalista. Su despido puede ser parte del triunfo de los trabajadores.



Union Brings Stability

La Unión de Campesinos ha traído una vida más estable a los trabajadores del Citrico de la Coca-Cola en Florida. En alguna ocasión, los trabajadores tenían que viajar al norte para trabajar en las cosechas cuando la temporada del citrico terminaba en Florida. Ahora con los sueldos altos y la seguridad del trabajo que un contrato de Unión otorga, estos mismos trabajadores pueden permanecer en Florida y ser personas activas en sus comunidades.

The UFW has brought a more stable life to Florida's Coca-Cola citrus workers. People who used to "go up the road" as migrants in the off season find that higher union wages and unemployment insurance have changed their lives.



Brother Sammie Clark

"Years ago, lots of people would go north in the summer," says Sammie Clark of Winter Haven. "Not so many have to now." Clark himself used to travel to Virginia and New York to harvest apples in the fall. Now that he is an equipment operator at Coke, his income is enough to keep him in Florida year round.

Major Anderson and Hiram South, long-time participants on a UFW negotiating committee, agree. "It's a better life when you are able to stay home with your family."

"Going out of state is a gamble. You never knew how it would be," adds Harry Marshall of the Nan Freeman Workers Board. "And if you took your

family with you, your children would be switching from school to school. They'd be playing catch up all the time."



Brother Major Anderson

Before the union contract at Coca-Cola, he would trek to Michigan for the cherry harvest in July and cucumbers and tomatoes in August, then on to Virginia for apples in September and October, and back to Florida for the start of the oranges in December. "I haven't had to travel in years, and I have roots in the Avon Park community now."



Brother Hiram South

"Anything we made on the road, we spent," says Humberto Ramirez of Bowling Green. "Now with the higher price for the fruit and unemployment in the off-season, we've made enough to buy a house."

"Our lives are better all around."

Jim Horgan teaches history at Saint Leo College in Florida. In 1972-73, he was the UFW's national research director at La Paz.



La Unión presente en Florida durante una protesta contra la lucha armamentista.

Florida Workers Attend Peace Demonstration

Los trabajadores de la Coca-Cola participaron en una manifestación por la paz en el mundo, realizada cerca del Cabo Cañaberal en Florida. La manifestación fué para protestar la fabricación de un misil nuclear por el gobierno de Estados Unidos.

El compañero Kenny Snodgrass de la oficina de la Unión en Florida participó en la manifestación junto con 15 trabajadores de la Coca-Cola. El Ministerio Nacional Campesino también mandó representantes. Aproximadamente 4,500 activistas participaron en el evento.

Workers from Coca-Cola recently participated in a peace demonstration held near Cape Canaveral in Florida. The demonstration was staged to protest the Trident II, a nuclear missile manufactured for the U.S. government.

Brother Kenny Snodgrass, crop manager of the UFW offices in Florida, explained why the farm workers attended the demonstration. "We are a non-violent union," he said. "We support

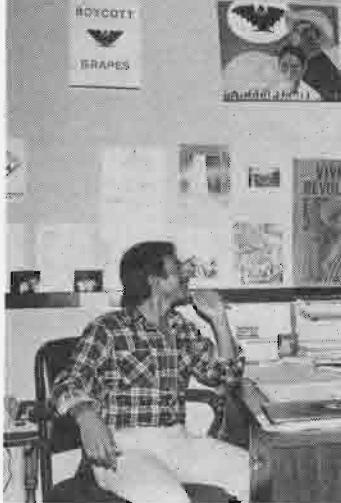
many peace efforts, and we believe we can enact social change through non-violent means. We also believe in continuing our efforts to end nuclear war."

Approximately 4,500 people attended the demonstration which took place outside the air force base. Kenny participated along with 15 citrus workers from Coca-Cola in the Fort Pierce area. The National Farm Worker Ministry also sent representatives.

"There were a lot of peace activists there," Kenny said. "The farm workers were very well received, and many people there support our grape boycott efforts. We were very welcome, and we passed out a lot of boycott pledge cards. We also sold a lot of union buttons."

Among the speakers at the demonstration were Dr. Benjamin Spock, a baby doctor and well-known author; Bishop Thomas Gumbleton from Detroit, a long-time supporter of the UFW; and Odetta, a singer who became famous during the civil rights movement.

The demonstration was held in mid-January.



Brother Francisco Juarez (far left) meets with some of the brothers who organized the workers at Buak. From left to right are Arnulfo Sanchez, Javier Rodriguez, Ruben Rodriguez and Anarbol Garcia.

Certifican a La Unión

The UFW has finally been certified at William Buak Fruit Company in Watsonville, California. The certification comes a year and a half after the union won an election at the company. The delay occurred when the union challenged 24 votes. The UFW maintained that a labor contractor and workers had been hired to vote against the union. The final tabulation was 54 votes for the union and 33 for no union.

La Unión de campesinos finalmente obtuvo la certificación de la empresa William Buak Fruit Company de Watsonville. La certificación llegó un año y medio después de que la Unión ganó una elección en la compañía.

El 13 de septiembre de 1985, los trabajadores de las manzanas y las peras votaron a favor de la Unión quien obtuvo 37 votos a favor y 26 en contra, habiendo 24 votos objetados. Pero el compañero Francisco Juárez de la oficina de la Unión en Watsonville dijo que "Los votos objetados fueron gente que fué empleada con el propósito de votar en contra de la Unión por tal motivo los retamos. Fueron traídos por un con-

tratista quien los empleó dos meses antes de la elección."

"Todos los votos objetados fueron investigados. Los votos fueron abiertos en diciembre cambiando el resultado de la votación."

La enmienda a la votación dió como resultado 54 votos para la Unión y 33 en contra. La compañía también levantó objeciones a la elección pero estas fueron descartadas. La certificación fué oficial en febrero pasado.

Francisco dijo que los trabajadores lograron esa victoria debido a sus fuerzas. "Ni siquiera con un contratista, tres consultantes y la compañía pudieron ganarle a la Unión," declaró Francisco Juárez. "Los trabajadores están muy contentos de que la Unión los represente."

Los compañeros que forman parte del Comité organizador son: Anarbol García, Rubén Rodríguez, Alfonso Sánchez y Javier Rodríguez.

El próximo paso será la elección de un comité de base y por — supuesto prepararse para las negociaciones para un contrato.

Legal Battles at Egg City

By: Dean M. Beer

La compañía Egg City se anda tambaleando en sus esfuerzos legales para evitar un contrato justo para los trabajadores. Dos incidentes tienen a Egg City atorada. La empresa Country Eggs dejó de comprarles huevos y los acreedores de Egg City han pedido a la corte que se destituya a Richard Carrot por incompetente.

The legal fight at Egg City has taken on new dimensions. At first, the company tried to get courts and other agencies to stop the boycott. Not succeeding with that, they tried another tactic that will also fail — suing for damages.

Since we last reported on this case, our legal department has stopped state and federal judges and state and federal agencies from obtaining orders to deny Egg City strikers their right to picket and boycott for a just contract. But rather than sign a contract, Egg City and two

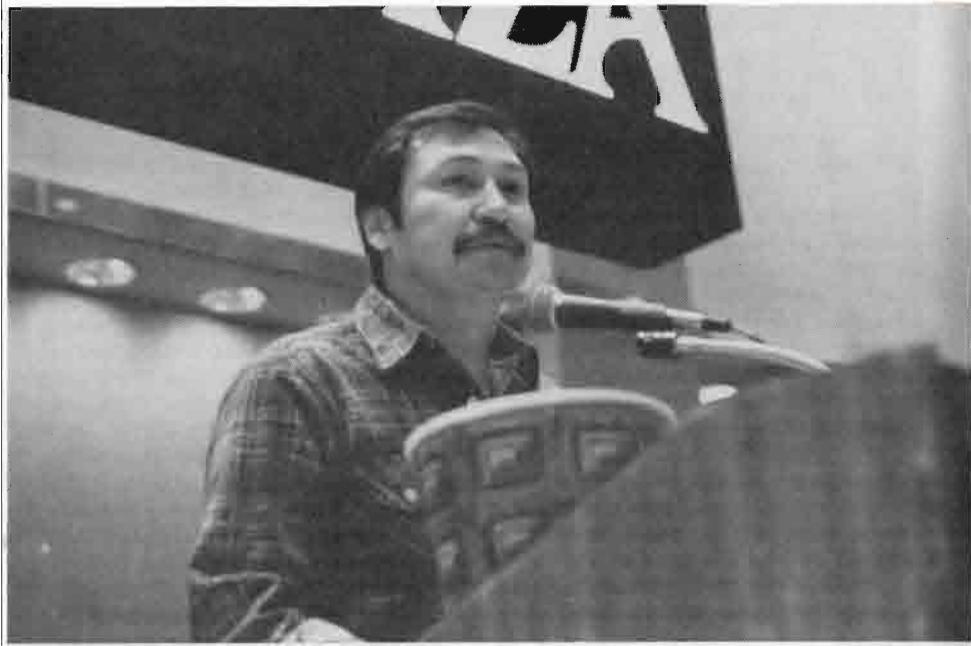
Dos gallinas de Egg City sin huevos, escondidos en su gallinero. Los trabajadores esperan que se destituya a Ric Carrot, para que cambie de gallinero.

of its customers, Hidden Villa and Country Eggs, filed lawsuits seeking money for actions we are legally allowed to carry out. We, of course, have filed counter suits.

Recently, Egg City owner Richard Carrot was dealt two severe blows when Country Eggs promised to quit buying eggs from Egg City (see page 13). Then, on top of all his troubles with our strikers and boycotters, Carrot also came under attack from his creditors and other egg producers. Recently, the people Carrot owes money to asked a bankruptcy court judge to remove Carrot from running the company because of "gross mismanagement and incompetence." A hearing is scheduled soon.

Hopefully, a new manager will understand the hardships the Egg City workers have endured and will give them a fair contract. But nobody is taking that for granted. We will keep fighting Egg City in the courts, and workers will keep picketing and boycotting.





Brother Arturo Rodriguez, Mid-Atlantic boycott director

Una Lucha De Todos

Por: Arturo Rodriguez

In Atlantic City this past month 500 delegates to a New Jersey State AFL-CIO legislative conference passed a resolution supporting the grape boycott.

In the resolution, the delegates promised to initiate and undertake a boycott of all stores that refuse to take California table grapes off their shelves because stores cannot wash their hands of their responsibility to protect consumers from deadly poisons.

En la ciudad de Atlantic del estado de Nueva Jersey, el mes pasado más de 500 delegados participaron en una conferencia legislativa de la AFL-CIO para apoyar el boicoteo de la uva.

En dicha conferencia, dirigí la palabra y presenté la película "La Ira de las Uvas." Enfatizé la necesidad de luchar juntos y además que las uvas contaminadas sean quitadas de los supermercados como parte de la lucha

constante contra el uso de pesticidas.

Después de mi presentación, la AFL-CIO del estado de Nueva Jersey se comprometió por medio de una resolución que participarían activamente en el boicoteo a la uva de mesa de California al informarles a sus afiliados y consumidores acerca de las tácticas antisindicales que utilizan los rancheros de la uva en California y de los peligros que ocasionan los residuos de pesticidas que se quedan en las uvas.

Además los delegados se comprometieron en realizar una campaña activa para contactar a los dueños de las tiendas y las cadenas de supermercados en ese estado, urgiéndoles que quiten las uvas, ya que ellos no pueden lavarse las manos de su responsabilidad al exponer a los consumidores el peligro de envenenamiento.

En su resolución, la AFL-CIO declaró que las tiendas que se niegan a quitar las uvas serán boicoteadas.

La Solidaridad Se Fortalece

Por: Frank Ortiz

Brother Frank Ortiz, second UFW vice-president and Midwest boycott director, addressed a clergy and labor lunch in St. Louis where over 40 labor and religious leaders came to listen to "The Wrath of Grapes" message.

The event was successful because St. Louis Labor Council President Bob Kelly offered his whole-hearted support to the grape boycott, the distribution of the film and the solidarity membership program.

Todo el trabajo que hemos estado realizando en favor del boicoteo de la uva en los Estados de Medio Oeste, está teniendo resultados favorables para nuestra causa. Para que esto sea así, ha sido necesario trabajar constantemente todos los días en los diferentes barrios y acudir a las organizaciones laborales sindicales y religiosas; como recientemente lo hicimos con las organizaciones de trabajadores IBEW, UAW, ILGWU y la Coalición Sindicalista Negra.

También participamos en un lonche patrocinado por Bob Kelly presidente del concilio laboral de San Luis Missouri. La reunión celebrada en el concilio laboral,

Supporters in the Midwest spread the boycott message.



contó con la presencia de 40 personalidades del ambiente laboral y religioso. Todos ellos escucharon la exposición que hice acerca del boicoteo, no sólo hubo gran atención, sino que además fuimos recibidos con muestras de mucho afecto y entusiasmo por parte de los delegados y en esa ocasión Bob Kelly estableció el compromiso de ayudar a la distribución de la película "La Ira De Las Uvas" y difundir el programa de "Membresía Solidaria."

En el trabajo de coordinación de las juntas contamos con la valiosa ayuda de varias personas donde se pudo ver la gran solidaridad y apoyo de Virginia Nesmith y Alicia Centuria; que sin duda, personas como ellas en el boicoteo son una fuerza muy grande que hará que los rancheros empiecen a sentir la presión para que dejen de explotar al campesino y a la vez paren la contaminación de las uvas que tanto dañan a trabajadores y consumidores sin respetar edades, sexo o color.

Por estas ultimas razones seguiremos luchando "Como Siempre" porque sabemos que la fuerza se inicia con la union de todos los trabajadores. Hagamos la cadena de solidaridad y amistad mas grande y fuerte.



Protestando enfrente del supermercado New Dominion en Toronto. De izq. a der., Michael Lyons, presidente del Comité Laboral Metropolitano de Toronto; Bob White, presidente de los trabajadores del Automotriz Canadiense; Leo Gerard, director del Distrito 6 de USWA; César Chávez; y Bob Rae, miembro del Parlamento y líder del partido nuevo democrático. Detrás de ellos está Fred Upshaw vicepresidente del Sindicato de los Empleados de Servicio Público de Ontario.

Canadian Store Boycott Begins

By David Martinez

El compañero César Chávez y 500 apoyadores en Toronto, Canada ayudaron a iniciar el boicoteo a las tiendas New Dominion propiedad de A&P, el 7 de febrero pasado.

Participaron importantes líderes laborales de las industrias de acero, papel, automotriz, enseñanza, química y otras ramas.

En una junta, César explicó las estrategias de la Mercadotecnia Social y su posible aplicación en Canada.

Brother Cesar Chavez and 500 UFW supporters helped us on February 7 to rev up the Canadian boycott of California table grapes and the boycott of stores that carry grapes with a picket line in front of an A&P-owned New Dominion store here in Toronto.

Helping us on the picket line were

trade unionists, seminarians, nuns, peace activists, feminists, and community leaders. The picket line kicked off a nationwide boycott of New Dominion stores, one of Canada's largest chains and one that refuses to remove grapes from its shelves.

Michael Lyons, president of the Metropolitan Toronto Labour Council; Julie Griffin, the executive vice-president of the Ontario Federation of Labour (OFL); Fred Upshaw, vice-president of the Ontario Public Service Employees; and Jack Layton, Toronto Ward 6 Metro Councillor, all addressed the picketers about the importance of the store boycott to the labor movement and the UFW's cause.

Before targeting A&P's New Dominion, we contacted company officials and asked them to honor the boycott. They refused and then we organized the protest to demonstrate boycott support.

Before Cesar spoke, the crowd welcomed him with a standing ovation, and Leo Gerard, District 6 director of the Canadian United Steelworkers and Bob White, president of the Canadian Auto Workers, held UFW flags and boycott signs.

"What happens with Canadian consumers will be very important to the success of the boycott," said Cesar. "Only when consumers tell growers they won't buy contaminated grapes will the growers stop using pesticides." Cesar also thanked Canadians for their 20 years of strong support.

Gord Wilson, president of the OFL, and Nancy Riche, executive vice-president of the Canadian Labour Congress, hosted Cesar for the Toronto visit, which included a meeting with labor leaders Gerard Docquier of the Steelworkers and John Fryer of the Provincial Government Employees International Union, among others, to explain our social marketing strategy.

At the meeting, Cesar gave detailed accounts of several marketing campaigns, including the 1983 Lucky store boycott that succeeded when the UFW persuaded 11 percent of that store's

César Chávez dirige la palabra a los líderes nacionales y provinciales de Canada. De izq. a der., Sean O'Flynn, secretario-tesorero de la Federación Laboral de Ontario; David Martínez, director del boicoteo a la uva; Gord Wilson, presidente de la Federación, César; y Nancy Riche, vicepresidente ejecutiva del Congreso Laboral Canadiense.



customers to shop elsewhere. Cesar also described the UFW's direct mail campaign produced for eight Southern California United Food and Commercial Workers locals against Ralph's stores, which were trying to kick out that union.

"Cesar's presentation was fascinating," said Michael Lewis of the Steelworkers. Bill Howes of the Communication Workers said he took notes "furiously" during the presentation. Both Lewis and Howes are staunch UFW supporters and proponents of modern high-tech approaches to waging labor struggles.

While in Toronto, Cesar also gave press conferences to the mainstream commercial media and to the community press.

Other unions and groups supporting us in Canada are: the Paper Workers; the Service Employees International Union; the Energy and Chemical Workers; the Ontario Secondary School Teachers Federation; the Public Service Alliance of Canada; the Ontario Democratic Party; the National Union of Provincial Government Employees; and the Brotherhood of Railway, Transportation and General Workers.

Maestros en la Lucha

Por: Oscar Mondragón

Striking Teachers in Compton, California, a Los Angeles suburb, pledged to support the California table grape boycott at their rally on February 12 because the UFW struggle parallels their own fight for better working conditions, higher pay, and respect and dignity on the job.

Patricia Ryan, the president of the Compton Educational Association, said, "We have endorsed the grape boycott because we are committed to the cause of justice for workers everywhere."

La lucha por la justicia y el boicoteo de la uva, está siendo una actividad a la que se siguen integrando más y más personas, grupos y organizaciones sindicales, que al igual que los campesinos; son víctimas de las injusticias y de los bajos sueldos.

César Chávez el dia 5 de febrero se reunió con la Asociacion de Maestros de Distrito de Compton para darles a conocer la campaña de boicoteo de las uvas de mesa.

En esa reunión nuestro presidente

California teachers pledge support for the grape boycott. In foreground are (from left to right) Wiley Jones, executive director of the Compton Educational Association; Patricia Ryan, president of CEA; Brother Oscar Mondragon, UFW boycott director; and Muriel Brooks, negotiator for the striking teachers.

Marvin Cortner

prometió que apoyaría su lucha. El día 12 del mismo mes, todos los que trabajamos en la oficina de la UFW en Los Angeles promoviendo el boicoteo en el estado de California, acudimos a la sede administrativa del Distrito escolar de Compton y frente a estas oficinas 200 personas de color y de origen latino con gran integración estuvimos cantando canciones religiosas y lanzando frases de protesta.

En seguida la maestra Patricia Ryan, presidenta del sindicato de los maestros me presentó ante el grupo y al hacer uso de la palabra les di un saludo de nuestro presidente, que aceptaron con grandes muestras de alegría, además les hable de nuestra lucha contra los rancheros y los mortales pesticidas. Al terminar mi presentación, los maestros prometieron seguir apoyando el boicoteo al no comprar uvas.

Pero no todo fue canto y protesta pues también los compañeros Frank Curiel, Lupe Bautista, Paul Moore y Angelica Ruiz se distinguieron por su participación, repartiendo volantes, botones, agitando banderas y recogiendo firmas de apoyo entre los asistentes.



César Chávez acompañado de líderes laborales en Massachusetts. De izq. a der., Ronald Alman, vicepresidente del sindicato ILGWU; George Nee, representante de la AFL-CIO en Rhode Island; Arthur Osborn, presidente de la AFL-CIO en Massachusetts; Edward Clark, vicepresidente internacional del sindicato ACTWU; y Nicholas Roussos, presidente de la Fundación Obrera.

Emotional Moments in Massachusetts

By: Roberto de la Cruz :

Dos momentos muy emocionales sobresalaron en un viaje de dos días que nuestro presidente César Chávez realizó a finales de febrero al estado de Massachusetts. Selma Freeman, la mamá de Nan Freeman, nuestra primer mártir, provocó lágrimas en los ojos de 1,000 estudiantes cuando habló del sacrificio de su hija. Luego César puso una guirnalda en la tumba del cardenal Humberto Medeiros un amigo generoso y cariñoso de los campesinos.

When Brother Cesar Chavez came to Massachusetts for two event-crammed days in late February, he generated tremendous boycott support at labor meetings, on college campuses, in churches, at fundraisers, and with media interviews.

On two touching occasions, I remember wishing to myself, "If only every farm worker could be here for this!" One was at the University of Amherst, where a jam-packed crowd of

1,000 students and professors responded to Cesar's film presentation and speech with roaring ovations and a grape boycott endorsement.

Then Selma Freeman, mother of Nan Freeman, our first UFW martyr killed by a truck on a picket line in Florida in 1972, spoke. There wasn't a dry eye in the auditorium when she finished by saying, "When I look out upon this sea of faces, I know my daughter did not die in vain."

The other touching scene was Brother Cesar's visit to St. Patrick's Cemetery in Fall River, where he placed a wreath on the grave of Cardinal Humberto Medeiros. Medeiros, both as Bishop in Brownsville, Texas and as Cardinal in Boston, was one of the church's most generous and compassionate friends of farm workers.

At two labor meetings, several central labor councils pledged support, and State AFL-CIO President Arthur Osborn presented Cesar with a \$1,000 boycott contribution. There were also endorsements from city councils and prominent leaders.





Sister Rebecca Harrington, Texas boycott director, reports that Fr. Tim Mantevino and National Farm Worker Ministry personnel presented a panel discussion on the grape boycott and farm worker legislation during a meeting of the National Catholic Rural Life Conference. Those in attendance voted to endorse the boycott.

Que Ya No Sirvan Uvas

Por: Rebecca Harrington

Approximately 45 lay and religious persons gathered in Dickinson, Texas to attend a meeting of diocesan directors of the National Catholic Rural Life Conference.

On the final day of the meeting, the directors unanimously approved a resolution to endorse the UFW boycott and to urge all dioceses in the U.S. to refuse to serve California table grapes at church gatherings and functions.

Durante la última semana de enero, aproximadamente 45 personas laicas y religiosas en Dickinsion, Texas se reunieron para participar en la junta de la Asociación Nacional de directores Diocesanos de la Conferencia de la Vida Rural Católica.

Los tópicos que se discutieron en esa junta, fueron la economía pastoral, mercadotecnia de exportación y la teología de la tierra. Además, el Padre Tim Mantevino, de la Iglesia de la Familia Bendita y Ann Cass del Ministerio Nacional Campesino presentaron una

ponencia sobre el boicoteo a la uva y sobre legislación campesina y condiciones de trabajo.

Al finalizar la junta, los directores unánimemente aprobaron una resolución para "Apoyar el boicoteo de la UFW y urgirle a todas las diócesis de los Estados Unidos que se abstengan de servir uvas de California en todas las funciones religiosas.

Además, los directores de la vida rural, dieron un paso adelante al pasar una resolución sobre el uso de petroquímicos al declarar: "Considerando que muchos efectos no deseados ocurren provocados por los toxicos químicos utilizados en la agricultura. Por lo tanto e resuelve que los directores de la Vida Rural continúen promoviendo la agricultura orgánica al igual que la reducción del uso de los petroquímicos para el beneficio de la sociedad y el medio ambiente.

Sin lugar a dudas, el personal de la UFW en Texas tuvo el gusto de recibir estas resoluciones de apoyo. Uno de los directores le escribió a la compañera Ann Cass diciéndole, "Creo que el video del boicoteo nos ayudará a entender que los rancheros no piensan en el bienestar de los demás. Mi hermano mayor murió de cáncer en el pulmón hace siete años y siempre sostendré que fué por los químicos."

Pesticide-Residue Testing to Begin

Hace varios meses que César Chávez publicamente invitó a los rancheros de la uva de California a que participaran en un proyecto en conjunto para hacer pruebas en las uvas que están en los supermercados con el fin de detectar residuos de pesticidas. Pero no ha habido ninguna respuesta. Y es muy claro que no aceptaran la invitación. Lo que se intenta es un plan científicamente diseñado para que los residuos que se puedan encontrar sean de los pesticidas recientemente rociados en las uvas en el campo y no al ningunc otra fuente.

It has been several months since Brother Cesar Chavez publicly invited California table grape growers to participate in a joint project to test grapes, already in supermarkets, for pesticide residues.

But growers apparently don't want to "put up or shut up."

It is now clear that they do not intend to accept the invitation. And from their continued howls of protest and accusations against the UFW, it is even clearer that they do not intend to shut up,

Las uvas vendidas en los supermercados deben ser sometidas a pruebas de laboratorio para detectar residuos de pesticidas.

either.

They continue their anti-testing posture in spite of recent findings by the U.S. General Accounting Office that the UFW is not crying wolf for proclaiming the threat of pesticide residues on grapes and other foods, U.S.-grown and imported.

Objective Procedures

"The testing will be a sampling plan scientifically designed so that representative samples from supermarkets in selective cities throughout the U.S. will be tested," said Dr. Marion Moses, director of farm worker clinics and a specialist in environmental disease.

To insure objectivity and accuracy, Moses said a set of "chain-of-custody" procedures will be followed. This is a protocol of explicit instructions for selecting and submitting the grapes, receiving and analyzing them at the laboratory, keeping secret where the sample came from, and making certain the residues are from those pesticides actually sprayed on grapes in the field and not from some other source.



Los Servicios Generales

Por: Armando García

When the union's executive board met last January, it decided to stop publication of the English El Malcriado and The Migrants, a by-line article, in order to reduce costs.

The board also created the General Services Department of the union which includes Public Relations, Warehouse and Purchasing, Recruitment, Personnel, and Business.

Entre los diversos asuntos, propuestas y nuevos controles que el Consejo Ejecutivo Nacional de la Unión aprobó en su primera reunión del año a finales de enero se incluyeron cambios de nombre en diversos departamentos.

En lo que respecta a la Relaciones Públicas división que está a mi cargo, esta pasa, a formar parte de los llamados "Servicios Generales." Antes llamado "Personal General."

Los Servicios Generales incluyen: Relaciones Públicas, Compras y Almacenamiento, Reclutamiento y Personal, y Asuntos de Oficina.

Relaciones Públicas

Las Relaciones Públicas es la función administrativa que evalúa las actividades públicas, identifica las normas y los procedimientos de un individuo o una organización que tenga un interés público.

En la Unión esta división es la que se encarga de producir la publicación de *El Malcriado*, para los miembros; y *Food and Justice*, para los apoyadores. Antes de que se reuniera el Consejo Ejecutivo se producían dos publicaciones más, *El Malcriado* en inglés y un artículo firmado que se mandaba a unas 7,000 publicaciones por mes en todo el país y Canadá.

Pero por motivo de control de gastos de tener una mayor efectividad, se quedó sólo con la producción de dos

publicaciones. El departamento de Relaciones Públicas también es el centro de prensa para el boicoteo. Se hacen las declaraciones a los medios de comunicación.

Compras y Almacenaje

Una de las últimas funciones administrativas delegadas a las empresas fué las compras y el almacenaje. Anteriormente la función era dirigida desde arriba ya que las decisiones de compra perjudican las ganancias.

En estos momentos se está preparando un catálogo de material para que se forme un club de compradores inicialmente en La Paz para crear la constumbre de comprar de un sólo lugar para tener un control y al mismo tiempo ahorrar dinero.

Reclutamiento y Personal

Reclutamiento es el proceso de solicitar el interés de personas calificadas a una oportunidad de empleo. En lo que respecta al personal, es el mantenimiento de las personas que ocuparon la oportunidad ofrecida de empleo y hay que mantener sus archivos en orden.

En la Unión, este departamento se ocupa de promover el trabajo voluntario con una recompensa económica mínima, entre las personas que desean contribuir al cambio social, las que están conscientes de la lucha y del movimiento campesino.

Asuntos De Oficinas

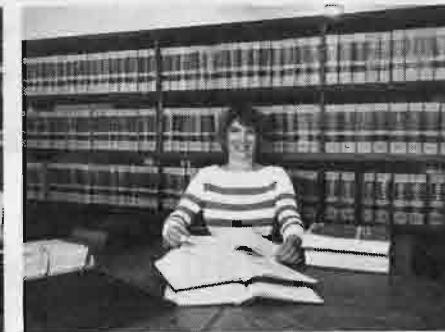
Esta división tendrá la función de concentrar en un sólo lugar los asuntos generales relacionados a las oficinas que operan en la Unión.

Como ejemplo se puede citar: Formas de presupuestos, permisos de ausencia, solicitud de vacaciones, etc.

El trabajo que se espera es inmenso pero lleva el interés de ayudar de tener un mejor control de las operaciones de la Unión.

CAMPESINO TU PUEDES APRENDE UN OFICIO

La Unión de Campesinos te ofrece la oportunidad de aprender una carrera. Únete a la lucha. Mientras aprendes ayudarás al Movimiento Campesino.



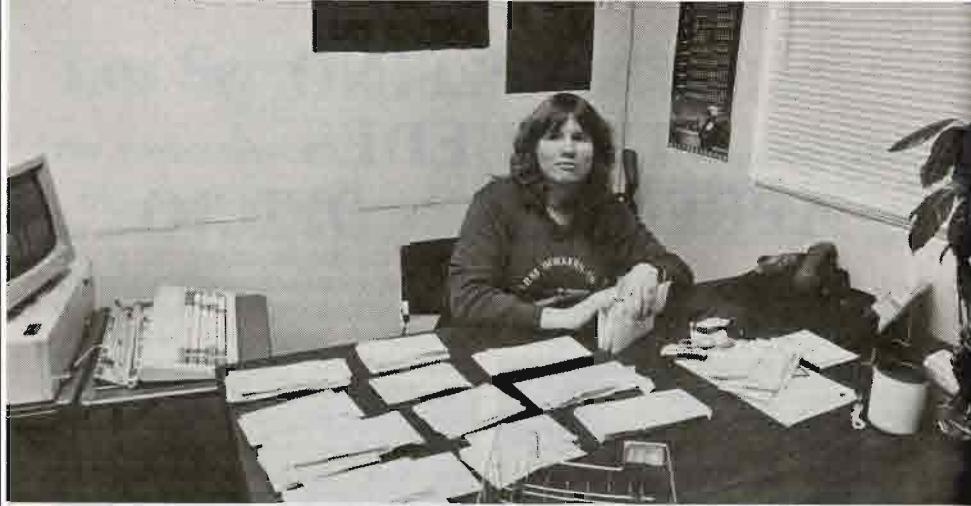
La Unión te ofrece entrenamiento en las siguientes ramas: Abogado, Secretaria, Escritor, Traductor, Mecánico, Reportero, Artista Gráfico, Contador, Operador de Computadoras.

¡ACEPTE EL RETO UNETE AHORA!

Para más información escribe a: Unión de Campesinos, Reclutamiento
P.O. Box 62
Keene, CA 93570

O llama al: (805) 822-5571

Incluye tu número de teléfono en tu correspondencia.



New Mail Management Department

By: ADSLA

Administración del Correo es el nuevo departamento que controla la donaciones y las cartas que llegan todos los días a la Unión. Todas se contestan y especialmente aquellas que envian donativos ó que desean mas información. Se le da una atención en particular a los que contribuyen y escriben porque tienen una fe inmensa en nuestro movimiento.

Mail Management is the newest department in the UFW Social Marketing Group. It was created to answer the many questions and comments that accompany the financial donations we receive every day. The letters are answered by computer and signed by Brother Cesar and other union officials.

This work has four separate operations: (1) keeping statistics on the number and content of people's comments; (2) referring questions to other departments and verifying that they are

answered; (3) developing and sending standardized letters for the same questions that arise; and (4) answering special letters received by other departments that are outside their area of work.

Mail Management benefits the union in several ways. By responding individually to our supporters, we keep them better informed and motivated. By building our supporters' trust in us, the union receives more contributions. By finding leads for our boycott offices in the cities, we strengthen our boycott. And by centralizing the responsibility for mail answering, we can provide the same answers to the same questions that repeatedly arise.

Many people who send us donations write a note to say how sad they are that they can give us so little. We answer and tell them how much their contributions mean to us, even if they seem small to them.

The most important part of Mail Management is maintaining people's confidence in our struggle. 

Conveniente y Seguro

Por: Helen Chávez

Credit unions are not welfare institutions. Instead, they are organizations established to serve their members. Credit unions belong to their members. One member saves money and another borrows money. In effect, members loan money to each other. For this reason, savings are the basis for a credit union's success.

Las cooperativas de ahorro no son instituciones de caridad. La caridad nunca podría solucionar los multiples problemas socioeconómicos de las personas. Caritativamente sólo se trata de aliviar el sufrimiento de algunas personas.

Pero en cambio por medio del cooperativismo, uno aprende a servirse a sí mismo y a su prójimo, aprende a ayudarse mutuamente para solventar los problemas entre sí y aprende a mejorar su nivel de vida.

La descripción del cooperativismo es muy clara. Pero como se explicó en la edición pasada el ahorro crea la base para la independencia económica. Recuerde que de los ahorros de los socios, unos piden prestado. Los socios se prestan unos a otros, pero antes debe de haber ahorros.

Una cooperativa es conveniente y segura. No hay socio que intente perjudicar a la cooperativa porque sería perjudicar a la cooperativa porque sería perjudicarse a si mismo. El dinero del socio está completamente seguro.

SE BUSCA EL PARADERO DE LAS SIGUIENTES PERSONAS

NOMBRE	CIUDAD
Santiago Quintana	Pixley
Felix Domingo Palafox	Hollister
Jose D. Ruiz	Greenfield
Antonio Garcia	Salinas
Abraham Perez	Salinas
Ramon Muñoz	Salinas
Elena Velencia	Hollister
Rogelio Rojas	Greenfield
Jose Morales	Calexico
Armando Ruiz	Calexico

Antonio Jimenez	El Centro
Gilberto Casalias	Salinas
Rafael Torrez Diaz	Oxnard
Elba Leticia Zamora	Oxnard
Anselmo Mendoza	Salinas
Rosa Cervantez	Salinas
Tony Samudio	Salinas
Miguel Barrera	Salinas
Vicente Mora	Salinas
Jaime Ayala	Salinas
Federico Jimenez	Salinas
Gustavo Mejia	Salinas
Antonio Barron	Salinas
Refugio Jimenez	Salinas
Rigoberto Soto	Salinas
Jose Eduardo Masquina	Watsonville
Francisco Aguilar	Watsonville
Tranquillo Ruiz	Watsonville
Javier Guerrero	Watsonville
Espiridon Castrejon	Watsonville
Jose Padilla	Salinas
Nicolas Orozco	Salinas
Genaro Lezama	Salinas
Jose Pedro Gonzalez	Oxnard
Luciano Guzman	Oxnard
Jose Santoyo	Oxnard
Maria Magrana	Salinas
Bertha Parra	Salinas
Ofelia Torres	Salinas
Elvia Valenzuela	Salinas
Ofelia Ortiz	Salinas
Isabel Soto	Salinas
Jose Luis Batres	Salinas
Alfonso Brano	Gilroy
Lydia Marquez	Hollister
Jose Garcia	Hollister
Nemario Ramirez	Hollister
Nicolas Ledesma	Greenfield
Vicenta Ledesma	Greenfield
Martin Lemus	Greenfield
Jose Belman	Salinas
Jose O. Lopez	Salinas
Salvador Ortiz	Salinas
Alejandro Sanchez	Salinas
Antonio Ortega	Salinas
Ramon Solis	Salinas
Tirso Carreon	Salinas
Jose Luis Ortega	Salinas
Juan M. Avila	Salinas
Juan Salas Santillan	Salinas
Martha Batres	Salinas
Pedro Rodriguez	Salinas
Alfredo Soto	Salinas
Bartolo Martinez	Salinas
Manuel Leal Pacheco	Oxnard
Juan Manuel Avila	Salinas
Oscar Ramirez	Watsonville

Si su nombre aparece aquí o si conoce el paradero de algunas de estas personas, favor de llamar al (805) 822-5571, extencion 245, y pregunte por Martha Garcia. 

Un Gran Servicio

Por: Ann McGregor

MLK Centers were established to aid farm workers with a variety of problems. In the following pages, 14 workers from Oxnard and Salinas, California describe the assistance they have received from MLK Centers.

El Centro Campesino Martin Luther King, Jr. claramente identificado con las necesidades campesinas continua agregando nombres de los campesinos que han recibido el asesoramiento para la solución de sus problemas.



Victor Palafox. Cuando la compañía en que trabajaba cerro sus operaciones, trató de reentrenarse para conseguir otro empleo y supo que el departamento de Desarrollo de Empleo tenía un programa para cuando alguien está rentrainándose pueda continuar con seguro de desempleo mientras el entrenamiento dure. A Victor le tomó un año encontrar un tipo de entrenamiento aceptable y cuando pidió una extención del seguro, le dijeron que había aplicado tarde. El Centro Campesino probó que Victor había visitado constantemente el Departamento de Empleo y por lo tanto era elegible para la extención de beneficios.



William Sanchez. El Centro Campesino le ayudó a que entendiera cuando y como podía ser elegible para beneficios de welfare. También se le ayudó a preparar su declaración de impuestos y que asistiera a una audiencia de asistencia pública con respecto a un sobrepago que recibió que le impedía que pudiera recibir pagos de beneficia social.



Manuel Mata. Estuvo involucrado en un accidente automovilístico donde el otro conductor sufrió lesiones serias. El Centro Campesino le aconsejó sobre sus derechos ante esta circunstancia y cómo poder enfrentarse a una posible demanda. También se le aconsejó que visitara

un abogado para que se asegurara que su seguro automovilístico no fuera aumentado en el costo y que el abogado no cobrara por su primera consulta.



Pedro Solano. Trabajador de Egg City. Su patrón le notificó 30 minutos antes de terminar su turno, que tenía que trabajar tiempo extra, cosa que no pudo hacer por tener otras cosas pendientes y al hacer aplicación para obtener beneficios de desempleo la compañía trato de que no los obtuviera pero El Centro Campesino le ayudó para que los recibiera.



Miguel Nateras. Sufrió una lesión en el trabajo y no sabía nada del seguro de compensación a los trabajadores por lo que estuvo así durante tres semanas y vino al Centro Campesino que puso tal presión en la compañía Hiji Brothers que inmediatamente recibió su cheque de compensación.



Felipa Cendejas. Se dañó con los pesticidas que utiliza la compañía Mushroom King, y cuando supo de su daño, acudió con un abogado y no quedó satisfecha de la manera en que iba a procesar el caso, ni con la cantidad que él quería que ella aceptara como parte del arreglo del seguro. Pero al acudir al Centro Campesino se le ayudó a ella y a su esposo que es aplicador de pesticidas que tenía sus manos agrietadas se le dijo que viera a un médico y a un abogado para asuntos de compensación por las grietas causadas al estar aplicando pesticidas.



Eva Solano. Fue despedida porque pedía irse a la casa porque se sentía enferma, la compañía alegó que ella desobedeció una orden para entrenar a nuevos empleados después que otros fueron despedidos por una disputa

laboral. El Centro Campesino pudo probar que ella había estado bajo cuidado médico y que la presión que la compañía estaba poniendo en ella la pudo enfermar. También se le aconsejó llevar su caso a la corte por un despido injusto.



Maria Ortiz. La compañía la despidió diciendo que estaba haciendo un mal trabajo por lo que le nego el beneficio de desempleo. Se pudo ganar el caso gracias al Centro Campesino porque ella estaba en un cuarto y estaba rociando pesticidas y la compañía le dijo que debia regresar a los 3 días de estar aplicando los quimicos por lo que el Centro Campesino le ayudó a conseguir la ayuda correcta.

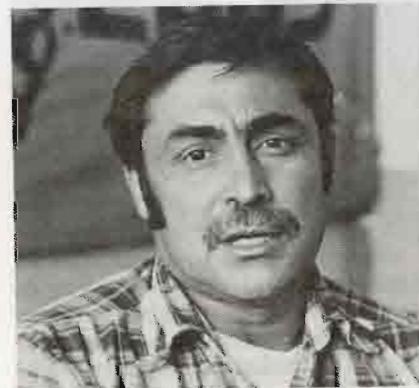


Jose Castro. Fue descalificado del seguro de desempleo argumentando que cuando estubo ganando un sueldo

estaba ilegalmente en el país y no tenía derecho a este beneficio. Jose tiene 10 años en el pais y en 1982 se casó con una residente legal que obtubo ciudadanía en 1984 y con esto consiguió su tarjeta verde en 1986. El Centro Campesino le ayudo a realizar su aplicación y después de estudiarla se concluyó que se había cometido un error y lo catalogaron con derecho.



Miguel Pulido. Cuando vino al Centro Campesino a realizar su declaración de impuestos se le pudo ahorrar 75 dólares que tenia que haber pagado al utilizar un crédito especial para los ancianos. También se le aconsejó que era elegible para pago suplementario de seguridad, los cuales ni siquiera pensaba que era elegible por motivo de que era propietario de un carro.



Jose Sandoval. Sufrió un accidente en

México donde quedo dañado, y cuando regreso a Estados Unidos el Centro Campesino de Oxnard, le indicó que por su lesión podia obtener seguro de incapacidad. Se le tradujo al inglés la forma de incapacidad de los doctores mexicanos para que pudiera obtener su incapacidad por los 21 días que estubo hospitalizado en Guadalajara, Jalisco, Mexico.



Susana Alvarez. El departamento de seguro de desempleo dijo que ella estaba trabajando al mismo tiempo que estaba recibiendo este beneficio y exigía que devolviera 750 dólares más 10 semanas de descalificación que había recibido en beneficio. El Centro Campesino pudo probar que ella no estaba trabajando durante el tiempo que estubo recibiendo el desempleo y que alguien más estubo usando su número de seguro social.



Jose Hernández. Le negaron por un

mes sus beneficios de asistencia pública por un retraso en los servicios públicos. Además le dijeron que tenía un sobre-pago y que le quitarían el dinero que recibiera de sus impuestos. En la aplicación que el Centro Campesino le ayudo hacer se probó que no debía y que tenían que pagarle el dinero.



Antonio Margarito. Al estar trabajando en la compañía Green Valley sufrió un accidente en donde se cortó con un cuchillo. Tuvo problemas para agarrar el seguro de compensación de trabajadores. Se le complicó la cortada al grado que tuvo que ser operado. El Centro Campesino en Salinas le ayudó a procesar su solicitud para que obtuviera beneficios del seguro de compensación. En una carta dirigida al Centro Campesino dijo: "Quiero expresar mi agradecimiento al Centro Campesino MLK por los servicios rendidos a mi persona, pero especialmente al compañero César Chávez. Ya que antes no teníamos justicia y ahora gracias a la lucha de César tenemos este tipo de beneficios."

Felipe Ruelas. Trabajó en la United Celery Growers. Ha tenido dificultad en recibir su pensión debido a que la compañía se ha negado a pagar los beneficios al Plan de Pensión. La Unión tiene a la compañía en corte para que ésta pague lo que debe. Mientras tanto el Centro Campesino es el lugar donde Felipe acude para recibir la información que necesita acerca de su caso.

Los Hospitales Contratados

Por: Kent Winterrowd

Last month we published a partial list of California hospitals you should use to save money for yourself and the medical plan. There was not space to list them all. At the end of this article the rest are listed. As of March 15, if you do not use one of the hospitals on these two lists, the \$500 deductible provision will be applied to your claim!

En la última edición en *El Malcriado* escribí bastante información acerca de un nuevo sistema el cual ahorrará dinero tanto al Plán Medico como a usted mismo. Me refiero a la contratación de hospitales. Pero los ahorros sólo serán posible si usted utiliza los hospitales con los cuales se tiene contrato.

Usted debe darse cuenta de cuáles hospitales debe acudir en su área, una grán parte de ellos los publicamos en el mes pasado. Debido a que no hubo suficiente espacio para enlistar todos, junto con sus direcciones; a continuación incluiremos los que fueron omitidos en la edición pasada. Por consiguiente, estos nombres, junto con los del mes pasado hacen la lista total de todos los hospitales que usted debe utilizar.

El 15 de marzo si usted no utiliza uno de estos hospitales de las dos listas ya publicadas, \$500 dólares de deducible serán aplicados a su cuenta médica.

Citemos un Ejemplo

Quisiera darle un ejemplo de lo qué pasa cuando un miembro utiliza un hospital contratado y cuando no lo utiliza. Hace poco un miembro de la área de Coachella acudió al hospital JFK que está contratado, para que atendieran a su hijo. El plan Médico recibió una cuenta por \$2,931.45, por los servicios del hospital. Después el Plan Médico aplicó el descuento que le es permitido

debido a su contrato con los más de 200 hospitales, el miembro ahorró de su bolsillo \$263.53. El costo total para el miembro fué \$316.40 (300 fué de su deducible y \$16.40 de su propio pago).

Pero en caso de que el miembro no hubiera utilizado un hospital contratado tendría que haber pagado \$583.94 (\$268.53 + \$316.40). Despues del 15 de marzo de 1987, aplicaremos un deducible adicional de \$500, cuándo se utilice un hospital no contratado. En el ejemplo anterior, si el cobro se hiciera después del 15 de marzo, tendríamos que añadir \$500 dólares a los \$584.93, occasionando que el miembro tuviera que pagar \$1,084.93. Como pueden ver, \$316.40 es menos que \$1,084.93. Utilice los hospitales contratados. Ahorrará dinero tanto usted como el Plan Médico.

• CONDADO DE LOS ANGELES

ANTELOPE VALLEY HOSPITAL MED CENTER
1600 West Avenue J Lancaster, CA 93534
BEVERLY HOSPITAL
309 West Beverly Boulevard Montebello, CA 90640
C.P.C HORIZON HOSPITAL
566 North Gordon Street Pomona, CA 91768
CALIFORNIA HOSPITAL MEDICAL CENTER
1414 South Hope Los Angeles, CA 90015
CAREUNION HOSPITAL OF LOS ANGELES
5035 Coliseum Street Los Angeles, CA 90016
CASA COLINA HOSPITAL
255 East Bonita Avenue Pomona, CA 91767
CEDARS-SINAI MEDICAL CENTER
8700 Beverly Boulevard Los Angeles, CA 90048
CENTINELA HOSPITAL MEDICAL CENTER
555 East Hardy Street Inglewood, CA 90307
CHARTER HOSPITAL OF LONG BEACH
6060 Paramount Boulevard Long Beach, CA 90805
CITY OF HOPE MEDICAL CENTER
1500 East Duarri Road Duarte, CA 91010
COLDWATER CANYON HOSPITAL
6421 Coldwater Canyon Ave. N Hollywood, CA 91606
DOCTORS HOSPITAL OF LAKEWOOD
3700 East South Street Lakewood, CA 90712
DOCTORS HOSPITAL OF LAKWOOD
5300 Clark Avenue Lakewood, CA 90712
DOMINGUEZ VALLEY HOSPITAL
171 West Bort Street Long Beach, CA 90805
DOWNEY COMMUNITY HOSPITAL
11500 Brookshire Avenue Downey, CA 90241
EDGEMONT HOSPITAL
4841 Hollywood Boulevard Los Angeles, CA 90027
GARFIELD MEDICAL CENTER
150 Hampton Avenue Monterey Park, CA 91754
GREATER EL MONTE HOSPITAL
1701 Santa Anita Avenue South El Monte, CA 91733
HENRY MAYO NEWHALL MEMORIAL HOSPITAL
23845 West McBean Parkway Valencia, CA 91355
HOLLYWOOD COMMUNITY HOSPITAL
6245 De Longpre Avenue Los Angeles, CA 90028
HOLLYWOOD PRESBYTERIAN MEDICAL CTR.
1300 North Vermont Avenue Los Angeles, CA 90027

HOSPITAL OF THE GOOD SAMARITAN
616 South Witmer Street Los Angeles, CA 90017
HUNTINGTON MEMORIAL HOSPITAL
100 Congress Street Pasadena, CA 91105
INGLESIDE HOSPITAL
7500 East Hellman Avenue Rosemead, CA 91770
INTER-COMMUNITY MEDICAL CENTER
303 North 3rd Avenue Covina, CA 91723
LA. COUNTY RANCHO LOS AMIGOS HOSPITAL
7601 East Imperial Highway Downey, CA 90242
LANCASTER COMMUNITY HOSPITAL
43830 North 10th Street West Lancaster, CA 93534
LITTLE COMPANY OF MARY HOSPITAL
4101 Torrance Blvd. Torrance, CA 90503
MEDICAL CENTER OF LA MIRADA
14900 E. Imperial Highway La Mirada, CA 90638
MEMORIAL HOSPITAL OF GARDENA
1145 West Redondo Beach Gardena, CA 90247
MEMORIAL HOSPITAL OF GLENDALE
1420 South Central Avenue Glendale, CA 91204
MEMORIAL MEDICAL CTR. OF LONG BEACH
2801 Atlantic Avenue Long Beach, CA 90806
METHODIST HOSPITAL OF SOUTHERN CA
300 West Huntington Drive Arcadia, CA 91006
NORTHRIDGE HOSPITAL MEDICAL CENTER
18300 Roscoe Boulevard Northridge, CA 91324
NU-MED REGIONAL MEDICAL CENTER
22141 Roscoe Boulevard Canoga Park, CA 91304
ORTHOPAEDIC HOSPITAL
2400 South Flower Street Los Angeles, CA 90007
PANORAMA COMMUNITY HOSPITAL
14850 Roscoe Blvd Panorama City, CA 91402
PASADENA COMMUNITY HOSPITAL
1845 North Fair Oaks Avenue Pasadena, CA 91103
POMONA VALLEY COMMUNITY HOSPITAL
1798 North Garey Avenue Pomona, CA 91767
PRESBYTERIAN INTERCOMMUNITY HOSPITAL
12401 East Washington Whittier, CA 90602
QUEEN OF THE VALLEY HOSPITAL
1115 South Sunset Avenue West Covina, CA 91793
RANCHO ENCINO HOSPITAL
5333 Balboa Boulevard Encino, CA 91316
SAN GABRIEL VALLEY MEDICAL CENTER
218 South Santa Anita Street San Gabriel, CA 91776
SAN PEDRO PENINSULA HOSPITAL
1300 West 7th Street San Pedro, CA 90732
SERRA MEMORIAL HEALTH CENTER
9449 San Fernando Road Sun Valley, CA 91352
SHERMAN OAKS COMMUNITY HOSPITAL
4929 Van Nuys Boulevard Sherman Oaks, CA 91403
ST. FRANCIS MEDICAL CENTER
3630 East Imperial Highway Lynwood, CA 90262
ST. JOHN'S HOSPITAL AND HEALTH CENTER
1328 22nd Street Santa Monica, CA 90404
ST. JOSEPH MEDICAL CENTER
Buena Vista and Alameda Streets Burbank, CA 91505
TARZANA REGIONAL MEDICAL CENTER
18321 Clark Street Tarzana, CA 91356
TORRANCE MEMORIAL HOSPITAL MED. CTR.
3330 Lomita Blvd. Torrance, CA 90509
TREATMENT CENTER OF AMERICA
9540 Van Nuys Boulevard Panorama City, CA 91402
UCLA MEDICAL CENTER
10883 Le Conte Avenue Los Angeles, CA 90024
VALLEY HOSPITAL MEDICAL CENTER
14500 Sherman Circle Van Nuys, CA 91405
VERDUGO HILLS HOSPITAL
1812 Verdugo Boulevard Glendale, CA 91208
WASHINGTON MEDICAL CENTER
12101 West Washington Blvd Culver City, CA 90230
WESTSIDE HOSPITAL
910 South Fairfax Avenue Los Angeles, CA 90036
WHITE MEMORIAL MEDICAL CENTER
1720 Brooklyn Avenue Los Angeles, CA 90033
WOODVIEW CALABASAS HOSPITAL
25100 Calabasas Road Calabasas, CA 91302

• CONDADO DE MONTEREY

GEORGE L. MEE MEMORIAL HOSPITAL
300 Canal Street King City, CA 93930

• CONDADO DE SACRAMENTO

MERCY HOSPITAL FOLSOM
223 Fargo Way Folsom, CA 95630
MERCY HOSPITAL SACRAMENTO
4001 Jay Street Sacramento, CA 95819
MERCY SAN JUAN HOSPITAL
6501 Coyle Avenue Carmichael, CA 95660
METHODIST HOSPITAL
7500 Timberlane Way Sacramento, CA 95823
UC DAVIS MEDICAL CENTER
2315 Stockton Blvd Sacramento, CA 95817

• CONDADO DE SAN DIEGO

ALVARADO COMMUNITY HOSPITAL
6655 Alvarado Road San Diego, CA 92120
CHILDREN'S HOSPITAL & HEALTH CENTER
8001 Frost Street San Diego, CA 92123
COMMUNITY HOSPITAL OF CHULA VISTA
751 Medical Center Court Chula Vista, CA 92010
FALLBROOK HOSPITAL
624 East Elm Street Fallbrook, CA 92028
GROSSMONT DISTRICT HOSPITAL
5555 Grossmont Center Drive La Mesa, CA 92041
CCN does not contract for open heart surgery, cardiac catheterization, or angioplasty services at this hospital.
MERCY HOSPITAL & MEDICAL CENTER
4077 Fifth Avenue San Diego, CA 92103
PALOMAR MEMORIAL HOSPITAL
550 East Grand Avenue Escondido, CA 92025
PARADISE VALLEY HOSPITAL
2400 East Fourth Street National City, CA 92050
POMERADY HOSPITAL
15615 Pomerado Road Poway, CA 92064
SAN LUIS REY HOSPITAL
1015 Devonshire Drive Encinitas, CA 92024
SCRIPPS MEMORIAL HOSPITAL-CHULA VISTA
435 H Street Chula Vista, CA 92010
SCRIPPS MEMORIAL HOSPITAL-ENCINITAS
354 Santa Fe Drive Encinitas, CA 92024
SCRIPPS MEMORIAL HOSPITAL-LA JOLLA
9888 Genesee Avenue La Jolla, CA 92037
SHARP MEMORIAL HOSPITAL
7901 Frost Street San Diego, CA 92123
SHARP-CABRILLO HOSPITAL
3475 Kenyon Street San Diego, CA 92110
TRI-CITY MEDICAL CENTER
4002 Vista Way Oceanside, CA 92056
CCN does not contract for open heart surgery services at this hospital.
UCSD MEDICAL CENTER
225 Dickinson Street San Diego, CA 92103
VISTA HILL HOSPITAL
730 Medical Center Court Chula Vista, CA 92010

• CONDADO DE SAN JOAQUIN

Lodi Community Hospital
800 S. Lower Sacramento Lodi, CA 95240
St. Joseph's Hospital
1800 N. California Stockton, CA 95204
St. Joseph's Oak Park Hospital
2510 N. California Street Stockton, CA 95204

• CONDADO DE SAN LUIS OBISPO

ARROYO GRANDE COMMUNITY HOSPITAL
345 S. Halcyon Road Arroyo Grande, CA 93420
SIERRA VISTA REGIONAL MEDICAL CENTER
1010 Murray Street San Luis Obispo, CA 93401

• CONDADO DE SAN MATEO

BELMONT HILLS HOSPITAL-CPC
1301 Raiston Avenue Belmont, CA 94002
MILLS MEMORIAL HOSPITAL
100 South San Mateo Drive San Mateo, CA 94401
PENINSULA HOSPITAL
1783 El Camino Real Burlingame, CA 94010
SEQUOIA HOSPITAL
Whipple and Alameda Redwood City, CA 94062

• CONDADO DE SHASTA

MERCY MEDICAL CENTER, REDDING
Clairmont Heights Redding, CA 96099

• CONDADO DE SISKIYOU COUNTY

MERCY MEDICAL CENTER
914 Pine Street Mount Shasta, CA 96067

• CONDADO DE SOLANO

NORTH BAY MEDICAL CENTER
1800 Pennsylvania Ave. Fairfield, CA 94533

• CONDADO DE SONOMA

HEALDSBURG GENERAL HOSPITAL
1375 University Street Healdsburg, CA 95448
PETALUMA VALLEY HOSPITAL
400 North McDowell Boulevard Petaluma, CA 94952
SANTA ROSA MEMORIAL HOSPITAL
1165 Montgomery Drive Santa Rosa, CA 95402
SONOMA VALLEY HOSPITAL
347 Andrius Street Sonoma, CA 95476

• CONDADO DE TULARE

LINDSAY MEDICAL CENTER HOSPITAL
740 North Sequoia Avenue Lindsay, CA 93247

• CONDADO DE TUOLUMNE

SONORA COMMUNITY HOSPITAL
One S. Forest Rd. Sonora, CA 95370



Tino Aguilar

Construction Loans and Contractors

By: Tino Aguilar

Es muy fácil conseguir un préstamo cuando se quiere construir una casa para uno mismo. Algunos bancos locales a veces lo hacen. Pero a la larga, sería más barato y menos riesgoso ocupar a un contratista profesional para evitar errores costosos. Así será fácil agarrar un préstamo de un prestamista de construcción.

Our real estate hint this month has to do with construction loans and general contractors.

Q: We want to build a home on a lot we've owned for many years but can't find a bank that will give us a construction loan. We are told that, because we plan to do much of the work ourselves and won't be hiring a contractor, lenders won't give us a construction loan. Where can we find a lender who will?

A: It is hard to say who will lend you

money, but you could try a small local bank or savings and loan company. They often tend to be less rigid in their rules for loans.

However, meeting the demands of big construction lenders has some good points. For one thing, big construction lenders know how to handle contractors to minimize the risk of trouble during construction. Also, they have learned from experience that do-it-yourself home builders are likely to make serious and costly mistakes, and they don't want to get involved.

Maybe you should take a hint and hire a general contractor to supervise the building of your dream house. This may also help you with any potential problems that might arise during the construction. The risks are too high and the potential cost savings too small to try to build your home without a professional builder.

(In the next article, we will explain how to remodel your house so that when you sell you can get your initial investment back and even make money on it.)

Corrección

En la edición en español de *El Malcriado* del mes pasado, se identificó incorrectamente a dos miembros de la Unión de mucho tiempo. En la página 15 el nombre del compañero Ricardo Olavarrieta apareció debajo de la foto del compañero Juan Zavala y por supuesto viceversa. Pedimos disculpas por el error cometido.

En la página 14 del último *Malcriado*, se mencionó incorrectamente que Rufino era el quinto mártir. Rufino fué el cuarto.

PLEASE NOTE: Brother Elisha Singh was incorrectly identified as Harry Marshall in the February issue of the Spanish *El Malcriado* (page 44) and in the January issue of the English *El Malcriado* (page 23). We apologize for the error.

KENT WINTERROWD

Cuidando Nuestros Niños

Por: Aracely García

Every day, KUFW (90.5 fm) broadcasts news to thousands of farm workers in the San Joaquin Valley. KUFW helps its listeners by providing important information through public service announcements.

Getting information to broadcast can be difficult, however. Recently, a local school district notified English radio stations about a bus delay but failed to notify KUFW. As a result, children from the Woodville labor camp waited two hours in the cold for a bus that never came. After a worker complained, the school district promised to notify KUFW of future delays.

Diáramente en Radio Campesina damos un servicio concreto y directo a las familias campesinas, ya sea a través de nuestras noticias, programas de asuntos públicos o nuestros anuncios. Y son estos anuncios los que ayudan a nuestras familias en su rutina diaria. Este fue el caso del Campo de Woodville, residencia de familias Campesinas.

El pasado diciembre, en pleno invier-

Reporters from KUFW interview Brother Cesar Chavez outside of the radio station in Woodlake.





Felipe Franco es cargado tiernamente por su madre Ramona.

The Hardest Lesson

Felipe Franco de seis años de edad, nació sin brazos ni piernas. Su madre, Ramona, trabajó en los campos de la uva cerca de Delano. Durante ese tiempo ella fue expuesta a Captan, un químico que se sabe causa defectos de nacimiento y uno de los pesticidas que la Unión quiere que se prohíba como parte de su boicoteo a la uva.

A pesar de esta incapacidad, Felipe va a la escuela, y de acuerdo a su maestra "todo le sale bien." Felipe recibe un gran cariño y amor por parte de su abuela, su hermano, hermana y el resto de la familia.

Felipe Franco looks forward to going to school each morning. He is a bright six-year-old boy who is quickly learning to read and write. He is even learning to operate a computer. These lessons are minor, however, compared to what the future has in store for Felipe. Some day, he will have to learn to be more independent — a formidable task for a child born without arms or legs.

Felipe's mother, Ramona, is a former farm worker who labored in the grape fields near Delano, California until her eighth month of pregnancy. During that time she was exposed to captan, a chemical known to cause birth defects and one of the pesticides the UFW wants banned as part of its grape boycott.

"Pesticides were sprayed at night when the workers were not in the fields," Ramona said. "But every morning when I began working I could smell the chemicals, and I could see them on the grape leaves."

Ramona was told what many farm workers are told by foremen and growers. She was assured that the pesticides all around her were safe; she was told they were harmless "medicine" for the plants.

"I never knew the chemicals were toxic substances. No one ever told me they were dangerous. I believed them when they said it was medicine," Ramona said.

It was not until her seventh month that Ramona suspected something was wrong. At that time she went to the doctor because "the baby hardly moved." The doctor, however, convinced her that she was healthy and her unborn child was normal.

"It was not until he was born that anyone told me something was wrong with my baby," she said. "The doctor told me then that Felipe was abnormal — that he was born without arms or legs."

Felipe was born in Bakersfield, but soon after was taken with his mother to Los Angeles to see specialists. "The doc-

tors there asked me about my history. I told them I was a farm worker, and I worked in the grape fields," Ramona said. After the interview, specialists told her she had been exposed to pesticides and these chemicals were responsible for Felipe's deformity.

Ramona has since filed a lawsuit against seven companies which manufacture pesticides she believes she was exposed to while working in the fields. The trial may begin later this year.

If Ramona wins the suit she will, no doubt, use the award to fund the special care Felipe requires. This year, he began attending kindergarten at the North Kern County School for Cerebral Palsy (a grade school for the handicapped) in Wasco. There, his teacher reported that Felipe is doing well. John Bohan, coordinator of the program for the physically handicapped at the school, said, "Felipe is doing super now. We put him in an electric wheelchair, and he adapted to it very quickly."

The chair allows Felipe some mobility, and he obviously enjoys his ability to move around without being carried. Felipe has also been equipped with a special machine which allows him to write and another which feeds him.

He also receives constant attention

Los maestros reconocen los logros escolares de Felipe. Su familia lo espera al regreso de la escuela.



from his family. "Everyone helps take care of Felipe," Ramona said. Her other children, Sandra and Guillermo, and her own sisters lavish Felipe with love. Ramona noted, "We all help each other, and the other children treat Felipe as if he were a normal child."

Currently, Felipe is living with his grandmother while Ramona cares for her younger children in a small rented house. Sandra and Guillermo were both born after Ramona quit working in the grape fields, and both are healthy.

Ramona said that while the sadness she felt when she discovered her child was handicapped has subsided, her anger persists. "I am angry at the growers and at those who spray pesticides without consideration for the people who must work in the fields — without consideration for the terrible consequences which can occur from the chemicals."

Felipe, however, feels neither sadness nor anger. Instead, he harbors a hope which only a child could harbor. Ramona said that Felipe wants to be able to grow arms and legs in the future. "He believes he will have his limbs someday," she said. "His great dream is to be able to move around, to walk, to take care of himself."



Aparte El Día

On May 23 the UFW will throw a "double-whammy" fiesta in Delano to celebrate the UFW's birth 25 years ago and Brother Cesar Chavez' birth in Yuma 60 years ago, both on March 31. Present plans call for an afternoon reception, a barbecue, evening program, and dance. Full details in the April issue.

Marque en su calendario de este año el sábado 23 de mayo y escriba con pluma roja que en ese día se celebrará el 25º aniversario de la fundación de nuestra Unión. Ese es el día en que nos reuniremos en los 40 Acres de Delano para celebrar el día en que nuestro presidente César Chávez fundó el sindicato.

Cada 31 de marzo es el día real del nacimiento tanto de la Unión en Delano de 1962 y el del compañero César en 1927 en Yuma, Arizona. Pero el Consejo Ejecutivo Nacional de la Unión celebración para el 23 de mayo para tener más tiempo en planificar la festividad y también con la esperanza de agarrar un mejor clima.

El programa del día todavía no está finalizado, tenga la seguridad de que *El Malcriado* le informará en detalles la próxima edición. Los planes preliminares indican que la celebración empezará con una recepción después del medio día para después tener de cena una barbacoa. También habrá un programa en la tarde donde se hablará sobre los 25 años de lucha y de logros alcanzados por la Unión durante toda su existencia. Una persona prominente amiga de la Unión sera honrada con un premio especial. La festividad terminará con un gran baile.

La celebración será inmemorable y se espera que se paque por sí sola. Los boletos estarán a la venta muy pronto. En la fiesta se venderán materiales del boicot y del aniversario. Se publicará un libro del programa en donde tendrá los nombres de los individuos, compañías y organizaciones que hayan contribuido económicamente para cubrir los costos de la celebración.

Es día sábado 23 de mayo es el día, anótelo en su calendario.

Un Dolor Irreparable

The UFW remembered martyr Rufino Contreras and his family on February 8 with a graveside memorial service in Calexico, California, attended by hundreds of people and by Dolores Huerta, the first vice-president of the UFW.

Rufino was killed February 10, 1979 during a strike against Mario Saikhon in the Imperial Valley.

Debido a la codicia y a las injusticias de los rancheros, Rosa Contreras debe velar sola por la educación de sus hijos, Bernice y Julio, sin al apoyo ni el estímulo de un esposo.

Rufino Contreras, esposo de Rosa, y fuerte apoyador de la Unión, fue asesinado 10 de febrero de 1979 durante la huelga del vegetal en la compañía Mario Saikhon del Valle Imperial.

La UFW recordó a Rufino el 8 de Febrero pasado con una ceremonia en Calexico. Asistieron los familiares de Rufino y amigos. La compañera Dolores Huerta primer vicepresidente de la unión asistió al evento.

Standing at the grave of Brother Rufino Contreras are (from left to right) Rufino's children, Bernice and Julio; Rufino's widow, Maximina Rosa; and UFW first vice-president, Sister Dolores Huerta.

Marvin Cortner



"La muerte de mi esposo fué una pérdida profunda e irreparable," declaró Rosa. "Tuve que enfrentarme sola a muchas cosas porque Rufino sacrificó su vida por los campesinos."

"Las ceremonias de cada año me mantienen pensando acerca de la UFW y los campesinos. Tan sólo ver a los concurrentes me da valor moral y fuerza espiritual."

"Piensó que los campesinos aprendieron algo del fallecimiento de Rufino en su propia luchas, el progreso en ninguna parte es fácil. La UFW es todo lo que los trabajadores tienen. Si ellos no continuán luchando, la muerte de mi esposo fué en vano."

En una ceremonia breve en la oficina de la Unión en Calexico, Dolores Huerta dijo que los campesinos no pueden darse el lujo de cansarse o de darse por vencidos ante la adversidad.

"Nuestras victorias nunca serán seguras, debemos siempre rededicarnos nosotros mismos a la lucha diaria para traer la justicia al Valle Imperial."



Brother Chris Schneider, UFW attorney, and workers discuss Valley Harvest's latest attempt to get rid of the union.

Discuten Intento de División

Workers from Valley Harvest in Salinas, California met February 19 to discuss a company attempt to oust the UFW. The company recently changed its packing procedures and is claiming that the change means the 66 workers are now commercial workers. The UFW only represents agricultural workers. The National Labor Relations Board will decide the case.

El compañero Jose Martínez realizó una junta con sus compañeros en la compañía Valley Harvest el 19 de febrero pasado la junta que se realizó en Salinas fué con el propósito de discutir un intento de la compañía para safarse de la Unión.

La compañía quien hasta hace poco empacaba el coliflor en los empaques, cambio sus procedimientos para que el coliflor sea cortado y empacado en el campo. La compañía dice que el cambio en la operación significa que los trabajadores son ahora considerados comerciales y no agrícolas.

Antes del cambio en la operación, los trabajadores en el empaque eran

representados por el Sindicato de Vegetales y Frutas Frescas mientras que los campesinos erán representados por la UFW.

A sabiendas de que los trabajadores comerciales no pueden utilizar boicoteos secundarios legalmente, la compañía se mantiene diciendo que los trabajadores todavía pueden ser representados por la UFW a pesar de que esta sólo representa trabajadores agrícolas.

El abogado de la UFW Chris Schneider dice que "La compañía está tratando de que las dos uniones se enfrenten una a otra. Esperando que los dos sindicatos se peleen y los trabajadores terminen sin representación sindical."

La junta del 19 de febrero se realizó con el interés de ayudar a los campesinos a que se preparen para presentar su caso ante el Consejo Nacional de trabajadores quien decidirá el caso.

Respresentando a los 66 trabajadores que laboran en Valley Harvest estan los compañeros Jose Martínez, Francisco Rodriguez, Jorge López, Alfaro Hernández y Miguel Pinto. Estos miembros son parte del consejo de Base.

A Promise Fulfilled

Antes que existiera la Unión de Campesinos, hubieron muchos intentos en organizar campesinos. Uno de los pioneros de esos intentos organizativos fué Pat Chambers.

Pat fué organizador para el Sindicato de los Trabajadores Agrícolas y las Canerías (CAWIU). Durante ese tiempo organizó a miles de trabajadores y dirigió muchas huelgas. La más famosa fué la del algodón en 1933 en el Valle de San Joaquin.

When Pat Chambers first arrived in California, he was 19. The year was 1921. Pat was in the Navy and had been stationed in San Diego. Later as a construction worker, he became aware of the plight of the farm worker.

"I saw the hardships," Pat said during a recent visit to La Paz. "I saw the kids dying and people who did not have any tears left. That's when I made a promise to myself to make an effort in the fields."

Pat became an organizer for the Cannery and Agricultural Workers Industrial Union. CAWIU existed only four years, but during that time the union organized

thousands of workers and led many strikes. The most famous of these was the cotton strike of 1933 in the San Joaquin Valley. Pat organized the strike which involved 12,000 workers who wanted higher wages. (At the time, pickers were receiving 40¢ per 100 pounds of cotton.)

Growers killed two workers and wounded many more, but the strikers prevailed and won a wage increase. "The cotton strike was a tribute to people who had nothing and for a period of four weeks fought the state and the federal government to a standstill," Pat said.

CAWIU disbanded in 1935 after the federal government raided the union's headquarters and arrested Pat and several others. Pat spent two years in prison.

While at the UFW's headquarters, Pat explained why he dedicated many years of his life to helping farm workers. "I saw that despite the conditions and the poverty that existed, there was an inner strength in these people," he said. "If they didn't have that strength, the hardships they've endured would have killed them all."

César Chávez y Pat Chambers dos generaciones de luchadores que se juntan.





PERSEVERANCE PAYS OFF

The first union election held at Bruce Church, Inc. occurred in 1976 when workers voted for the United Farm Workers. More than a decade later, workers again demonstrated where their loyalties lie. On February 13, after a long, hard campaign, BCI workers in Yuma, Arizona overwhelmingly voted for

the UFW. These workers are seen here showing their support for the union.

A 12-year employee of BCI, Sister Guadalupe Arvizu, said the victory proved that "when farm workers unite and organize, we can do anything."

For a complete report on the election, please see pages 6-7.